

謎解きマルコ・ポーロ XXVI

マルコ・ポーロの正体

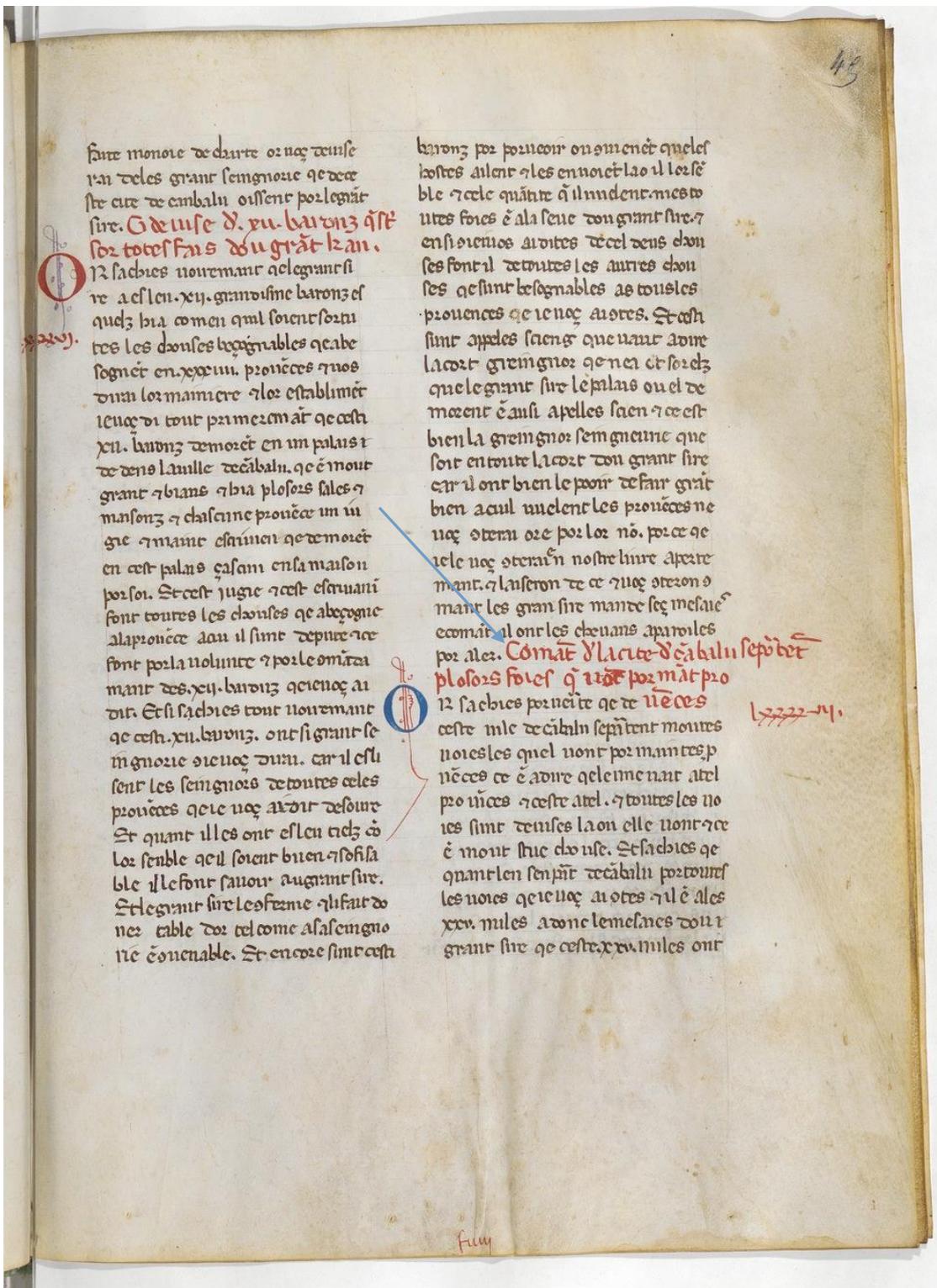
3 使者マルコ (Ch. 98 駅・早馬・飛脚)



図1 元代海青牌 (baidu より)

財政、統治の次は、運輸・情報通信である。大都の部は、グラン・カン・クビライとその都の驚異を記すものであった。その大きさ、その強さ、その新しさ、その富、その豪華、そしてそのシステムと人間である。前々章では、'紙のお金'という新たな富の形とその流通システムが、前章では、成功しているとは言い難かったが、'12人の重臣'と彼らを通じての統治システムが驚きをもって記されていた。では、この章は何が驚異なのか、何に驚いたのか。'速さ'である。広大な領土、諸方に通ずる街道、数十マイルごとに設けられた宿駅と馬、そこを走る早馬と飛脚、迅速にもたらされる物資と情報、このシステムこそが巨大なモンゴル帝国とそれを支配する帝王クビライの強さと富の基の一つであることを、筆者は見取った。

前章の統治システムが大都の部では最も混乱した一章であったとすれば、モンゴル帝国の駅伝システムを伝えるこの章は、今なお最も詳細な資料の一つとされるほど貴重で精彩ある章である。筆者は何らかの形で必ずや利用したことがあったあるいはその部署に係わっていたにちがいない、と思わせるほどだからである。そのことは、マルコ・ポーロがたんなる商人あるいは特殊情報部員ではなく、それ以上のもの、このシステムを自由に利用できる身分、これを使っての任務を託される地位にあった、つまりクビライの正式のあるいは私的で特殊な使者だったかもしれない、ことを思わせる。



fante monie de darte or noz teuse
 ran deles grant semgnouie qe dece
 sire cure de cambalu ouissent por legier
 sire. **Q deuse d. ru. baronz qst
 soz totel fais du grant lan.**
Sachies uouremant qe legier si
 re a es len. xy. grandissime baronz es
 quoz bia comen qml soient forni
 res les donses legierables qe abe
 sogniet en. xxxiii. prouees quos
 duna lor maniere qe establimet
 leuag di tout primeremant qe ceste
 xii. baronz demoret en un palas
 de dens la mille de cabalu. qe e mou
 grant q' bians q' bia plosors sales q'
 mansoz q' chascune prouee un in
 gre q' mane chascun qe demoret
 en cest palas casam en la maison
 por soi. Et cest jugie q' cest escuani
 sont toutes les chouses qe abegone
 al prouee adu il sime de pure qe
 sont por la uolunte q' por le omata
 manr des. xii. baronz qe uoq au
 dit. Et si sachies tout uouremant
 qe ceste. xii. baronz. ont si grant se
 mgnouie oue uoq duna. car il esli
 sent les semgnoues de toutes celes
 prouees qe uoq ardir de soure
 Et quant il les ont eslen tuelz co
 lor senble qe il soient bien q' s'isla
 ble il le font sauoir au grant sire.
 Et le grant sire les femme q' il fait do
 nez table dor tel come a la semgno
 uie eouenable. Et en core sime ceste

baronz por poucoir on s'iment que les
 hostes aient q' les ennoiet la o il le se
 ble q' cele quant a il uident. mes to
 utes foies e ala seue dou grant sire. q'
 en si ouenos auoites de cel dens d'au
 ses font il de toutes les autres chon
 ses qe sime legierables as toutes
 prouences qe uoq a otes. Et c'est
 sime apelles saens que uant adme
 la cort greingnor qe nea et foies
 que le grant sire le palas ou el de
 moient e ausi apelles saen q' ce est
 bien la greingnor semgnouie que
 soit en toute la cort dou grant sire
 car il ont bien le pouir de faire grant
 bien acul uelent les prouees ne
 uoq oterai oze por lor no. por ce qe
 uoq oterai n' n' nostre liure apere
 mant. q' la seron de ce q' uoq oteron o
 mant les gran sire mant se q' mesale
 ecomat il ont les cheuans aparoles
 por aies. **Comat d' la cite de cabalu se p' det
 plosors foies q' uoq por mat pro**
Sachies por ceite qe de uoq ces
 ceste mille de cabalu se p' det moures
 uoies les quel uont por mantez p
 uoq ces ce e adme qe le ime nar atel
 pro uoq ces q' ceste atel. q' toutes les uo
 ies sime tenues la on elle uont qe
 e moure stuc d'ouise. Et sachies qe
 quant len se p' det de cabalu por toutes
 les uoies qe uoq a otes q' il e a les
 xxv. miles adme le mesnes dou r
 grant sire qe ceste. xxv. miles ont

12722-24.

fin

ales il trouet une poste que sapellent
lamb en loz langne. 7 en nostre lan
gue naur avoir poste de chens et
de chascune poste treuier les mesmes
un mouz grant palais 7 bians laou
les mesmes dou grant sire herber
ent 7 cest herberges ont mouz n
cles lit fornus des riches das de
soie. 7 ont toutes les coufes que as
autres mesmes ouent 7 se unioif
bi nemoit s'istroit bien herberges. 7
en core uoz di que a ceste poste treu
nent les mesmes bien. iiii. chena
us quel egnant sire istabl. qe tou
tes foies bi demoret 7 soiet aparo
illes poi sez mesmes qnar il les en
uoie en auant pit. Et en core s'iebi
es que entourtes. xxi. mules ou on
gues. xxx. sunt ceste poste qe uoz
a dit ce e entourtes les principaus
noie que nunt ales prouees qe
le uoz ai otes desoure. Et chascun
ne de ceste poste treuier les mes
les d. m. chens aus auz. tuit ap
rouilles aloz com a demar. Et en core
bi treuier s'ibians palais oueoz
ai otes la ou les mesmes herber
ent s'richement oueoz au deu
se desoure. Et en ceste maniere
nunt portoues les prouees ar
ingnes dou grant sire. Et quat
les mesmes uont poi desmables
leus que na trouue le maison
ne herberges s'ibia fait faire legat

sire poste en chascun leu desoable
7 palais 7 toutes les chouses come
ont les autres postes 7 des chena
us 7 de arnois mes ce s'it plus
grame uoznee car il s'it faites
les postes a xxx. mules 7 tuel b'ia
a plus de. xl. 7 en ceste maniere
qe uoz aues tou uunt portoues
par les mesmes dou grant sire
7 l'ont herberges 7 chens a
paroles aegne uoznee 7 ce e bi en
la greignoz autesse 7 la greignoz
grandese qe ne ne lant onques
mil en paos ne nulz rois ne nulz
autre l'omes terome car s'achies
tout uozne mat que plus. de. ce.
chens demorent a cestes postes
pe mat foies seoz mesmes 7 uoz
uoz di que les palais sunt plus de
x. qe sunt en si form de riches ar
nois oueoz ai otes 7 ce e chouse
si me ne l'ose 7 tuel grant nauace
qe apome se pouot bie otre n'est
ure. Et en core uoz otre a ma can
se qe le auot demen que qe fait
a nostre matre qe uoz ai ote
otes il e uoz qe entre lenne poste
7 l'ant sunt otre aegne trois m
les l'ant chasans qe bi pou auo
ur entoz. xl. maison es quelz de
moret l'omes apies qe enoiet
font ceste mesmaie dou grant
sire 7 uoz oim comat il pouent
une grant cenne toute pleine en

unon de son aille por ce que quant il
 vont que il soient ou de bien longe. et
 cest vont toutes foies au grant gal
 lon et ne vont for que trois moules
 Et les autres que e achief des les
 trois miles que bien de longe leoit
 venir demore tout aprouilles et
 tant tost quil e celui uenu il par
 la chouse quil aporte par unec
 te petite qeli done le seruaun ese
 met corant et uat usque alean
 tre trois miles et fait ausi come a
 uoir fait le autre. Et si neq di que
 en cest manere la legnant sire de
 cest homes apie noueles de .x.
 ioinee en un ioine et en une nuit
 car sachies quil uont cest homes
 apies en un ioine et en une nuit .x.
 ioinee et en deus ioies et deus nuit
 apotent noueles de .xx. ioinee. et
 ausi auoit noueles en .xx. ioies et
 en .x. nuit. de .c. ioinee. Et si neq
 di que cest tielz homes apotent
 au seruaunz plusors foies fruit
 de .xx. ioinee en un ioine. Et les grant
 sire acceste tielz homes ne par
 nul tren. mes fait lor doner dou
 s'en et des cheuaus que ieuoq ar
 dit que sint tant por les postes por
 les mesaies porter ueq di tout
 uouremat que le sire grant les en
 si establi car il dit qui e pres ala
 tel poste la tiel que il fait ueour
 quant cheualz puet tenoir por

les mesaies et en liout e. qill e com
 te que il metent ala tel poste e che
 uans puis fait ueour toutes les an
 tres uiles et cheuaus quant cheua
 us puent tenir et celz qui puent
 tenir e elz comate quil tenet ala
 poste. Et en tel maneres sint ote
 nee toutes les postes si que rien ne
 met legnant sire forant seules mar
 que les postes des leu des uoiables
 fait il forant deseq cheuaus .xx.
 Et si neq di que quant il e beuq
 que mesaies des cheuaus aille tosta
 me mat por ote au grant sire
 doucune terre que soit tenelles ou
 d'aucun baron ou des cheueses et
 que soit beuqables au seruaunz
 il cheuauchent bien .ii. miles en
 un ioine. ou uoir. cel. queq mos
 trein raison comat quant les me
 saies uelent aler sitostanemant
 et tantes miles en un ioine et ieuoq
 apotes il ala table dou grant
 en semence que il uelent aler tou
 taine mat. se il sint deus il ser
 mient dou leu ou il sint for .ii.
 buens cheuaus fors et corant il se
 biment tout lor uenir et en lor
 chief. et sement legnant ces et
 tant co il plus puent et corat
 quil sint uenus ala autre poste
 de .xxv. miles. et adonc treuient
 autre deus cheuaus aprouilles
 fres et repon les et corant il motet

tant esto quil ne se reponnent ne pon
 ne grant. 7 quant il sunt mores il se
 metent manant tant com il puet
 ou cheual traire 7 ne restent de cor
 er tant quil sunt venus alant po
 ste. 7 il uce treuuet les autres cheua
 us aprouilles 7 il moent ainsi enmet
 7 se metent la voie. Et ensi font vns
 anson. Et en ceste maniere qe iene
 aistes uont cest tel meues bien.

cel miles por apotez nouvelles angri
 sire. 7 en core quant il beoigne uot
 il bien. 7 cesti nelz meues sire
 pour pieces ou noz laison de ceste
 raison des meues que bien la uo
 anon moustre apre man. mes de
 formes uoq s'erra toune grant bon
 te que fait le grant sire. Asez homes
 par deus fois lan. **Comant le grant
 fait arde e sez iens quat loiso
 feze debles edes bestes.**

lxviiij.
lxviiij.

7 sachiez en core por uerite de le
 grant sire en uoie sez meues por
 toutes ses terres 7 reingnes q'proue
 ces por la uoie de sez homes se il ont
 ou romanes de sez homes ou por de fa
 ure reingnes ou por gr. lis. ou au
 tres pestiencie. E se il treuuet que
 aucune iens uent en romanes
 7 que ne ont blees il ne lo fait
 tollir le treu qe il tmeur donez celu
 an. mes il fait donez de sieubies
 por cor il en alleur asemenes 7 ane
 gret. Et ce e bien grant bontes de

osem gnoz ceste fait faire leste 7 rey
 nez fait faire tout autre tel acetz des bestes
 tames. car ce il treuuet un homes que
 sez bestes soient mores por moztalites qe
 soient lozuenues il li fait donez des
 bestes 7 le fait arde 7 nel fait tollir
 tui en cel an. entel maniere oue a
 nes ou arde 7 soit le grant sire sez
 homes ou nos ai diuise de ceste raison
 7 atone uoq deuisera d'une autre
 maniere. **Comant le grant ha fait plater
 arbes por les uoies. lxx.**

Sachiez tout uoie de ce le grant
 sire la orace celle meues uoies por
 tant les meues 7 les machant 7 les
 autres iens uont il ha fait planter
 arbes ioste les uoies deus pas lomgn
 seun dalant. 7 noz di quil sur signat
 qe bien sepet ueour de longe 7 ce a fait
 faire le grant haan por ce que chascun
 uoie les uoies 7 qui ne desnoiet car
 nos trouueses cest arbes por desers
 uoies qui sunt grant confort asme
 tant 7 as manant 7 cestime por con
 tes pronices 7 por tous reingnes 7
 noz ai otes des arbes de les uoies
 atone uoq diuise en core d'anne. **Ci de uoie
 dou ni q'les iens dou ca bouer.**

En core sachiez que la greingno
 partie des iens de la pro nece dou
 catay bouent un tel um con reuog
 diuise il font prison deus 7 co
 manites autres homes espices et
 li laborent entel maniere 7 s'ibien

lxviiij.
lxviiij.
lxviiij.
lxviiij.

Comant de la cité de Canbalu se partent plosors voie que vont por mantes provinces.

(1)¹ Or sachiés por verité qe de ceste vile de Canbalu se partent moutes voies, les quel vont por maintes provences, ce est a dire qe le une vait a tel province{s}, et ceste a tel; **et toutes les voies sunt devisés la ou elle vont, et ce est mout saje chouse.** Et sachiés qe quant l'en se{n} part de Canbalu, por toutes les voies qe je voç ai contés, et il est alés .XXV. miles, adonc le mesajes dou Grant Sire, **qe ceste .XXV. miles ont | 45c | alés,** il trovent une poste, que s'apelent ianb en lor langue et en nostre langue vaut a dir poste de chevaus; et de chascune poste treuvent les mesajes un mout grant paleis et biaux, **la ou les mesajes dou Grant Sire herbergient.** Et cest erbergies ont mout riches lit, fornies des rich{i}es dras de soie, et ont toutes les couses que as autes mesajes convient; et, se un rois hi venist, si seroit bien herbergiés. Et encore voç di que a ceste poste treuvent les mesajes bien .IIII^C. chevaus, **que le Grant Sire a stabli** qe toutes foies hi demorent et soient aparoullés por sez mesajes **quant il les envoie en aucune part.**

(2) **Et encore sachiés que en toutes .XXV. miles, ou ongues .XXX., sunt ceste poste qe je voç ai dit, ce est en toutes les principaus voie que vunt a les provences qe je voç ai contés desovre. [7] Et, «en» chascune de ceste poste, treuvent les mesajes da .III^C. chevaus a .IIII^C., tuit aparoullés a lor comandemant. Et encore hi treuvent si biaux palais com je voç ai contés, la ou les mesajes herberjent si richemant com je voç ai devisé desovre. Et en ceste mainere vait por toutes les provences et reingnes dou Grant Sire.**

(3) Et quant les mesajes vont por desviabes leus que ne i trouve le maison ne herberges, si hi a fait faire le Grant | 45d | Sire poste en chascun leu des«voiable, et palais et toutes les chouses come ont les autres postes, et des chevaus et de arnois, **mes ce sunt plus grant jornee, car il sunt faites les postes a .XXXV. miles, et tiel hi a a plus de .XL.**

(4) Et en ceste mainere qe voç avés hoï vunt por toutes pars les mesajes dou Grant Sire et hont herbergies et chevaus aparoullés a ogne jornee; et ce est bien la greingnor autesse et la greingnor grandese qe aie ne haüst onques nul enperaors ne nulç rois ne nulz autre homes teroine, car sachiés tout voiremant que plus de .CC^M. chevaus demorent a cestes postes propemant por les seç mesajes. [11] Et encore voç di que les paleis sunt plus de .X^M. qe sunt ensi forni de riches arnois com je voç ai contés, et ce est chouse si merveillose et de si grant vailance qe a poine se poroit bien conter ne scrivre.

(5) **Et encore voç conterai une cause qe je avoie dementiqué, qe fait a nostre matiere qe je vos ai ore contés.** Il est voir qe entre le une poste et l'autre sunt ordree ogne trois miles: ha un chausas qe hi poit avoir entor .XL. maison es quelz demorent homes a piés qe encore font ceste mesajarie dou Grant Sire, et voç dirai comant: il portent une grant

centure toute pleine en |viron | 46a| de sonaille, por ce qe quant il vont qe il soient oï de bien longe. Et cesti vont toutes foies **au grant gallop** et ne vont for qe trois milles; et le autre **qe est a chief de{s} les trois miles**, qe bien de longe le oie venir, demore tout aparouillés et, tant tost qu'il est celui venu, il prant **la chouse qu'il aporte et prant une carte petite qe li done l'escrivain**, e se met corant, **et vait jusque a le autre trois miles, et fait ausi come avoit fait le autre**. Et si voç di qe en ceste mainere ha le Grant Sire, de cesti homes a pié, noveles des .X. jornee **en un jor{no} et en une nuit, car sachiés qu'il vont, cesti homes a piés, en un jor et en une nuit .M.¹ jornee, et en deus jors et deus nuit aportent noveles de .XX. jornee, et ausi auroit noveles en .X. jors et en .X. nuit de .C. jornee**. Et si voç di qe cesti tielç homes aportent au seingnors plusors foies fruit de .X. jornee en un jor. Et le Grant Sire a ceste tielz homes ne prant nul trèu, mes fait lor doner dou sien.

(6) Et des chevaux qe je voç ai dit, qe sunt tant por les postes por les mesajes porter, voç di tout voiremant qe le Grant Sire les «a» ensi establi, **car il dit: «Qui est pres a la tel poste, la tiel cité»**. Et il fait veoir quant chevalz puet tenoir por | 46b| les mesajes: **et l'en li dit .C., et il li en comande qe il mettent a la tel poste .C. chevaux**; puis fait veoir toutes les autres viles et chastiaus quant chevaux puent tenir, et celz qu'il puent tenir et elz comande qu'il tienent a la poste. Et en tel maineres sunt ordenee toutes les postes si qe rien ne i met le Grant Sire, **for tant seulemant qe les postes des leu desvoiables fait il fornir de seç chevaux propes**.

(7) Et si voç di qe quant il est beif{n} çonz qe mesajes de chevaux aille tostainemant por conter au Grant Sire d'oucune tere qe soit revellés ou d'aucun baron ou des chouses qe soient beïçoignables au seingnor, il chevauchent bien .II^C miles en un jor, ou voir .CCL., et voç mostrerai raison comant. [20] Quaⁿt les mesajes vuelent aller si tostainemant, et tantes miles en un jor, com je voç ai contés, il a la table dou gerfaus en senifi{c}ance qe il vuelt aler tostainemant. Se il sunt deus, il se muent dou leu ou il sunt sor .II. buens chavaus fors et corant; il se bindent tout lor ventre et lient lor chief, et se metent le grant cors tant com il plus puent, et corent tant qu'il sunt venus a l'autre poste de .XXV. miles; et adonc treuvent **autre** deus chevaux aparouillés, fres et repousés; et corant il montent | 46c| tant tost{o}, qu'il ne se repousent ne pou ne grant. Et quant il sunt montés, il se metent maintenant, tant com il puent dou cheval traire, et ne restent de corer tant qu'il sont venus a l'autre poste; et iluec treuvent les autres chevaux aparouillés, et il montent ausi erament et se metent «a» la voie, et ensi font **du squ'au soir**. Et en ceste mainere qe je voç ai contés vont cesti tiel mesajes bien .CCL. miles **por apporter nouvelles au Gran Sire**. **Et encore, quant il beïçoigne, vont il bien .III^C**. Et cesti tielz mesajes sunt mout preçiés.

(8) **Or voç laison de ceste raison des mesajes, que bien la voç avon moustré**

apertement. Mes desormés voç conterai do une grant bonté que fait le Grant Sire a seç homes par deus foi es l'an.

1 () 内番号は和訳者による段落別け、以下全て。 2 MS : .X. <10日>。

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より、一部変更)

F98 カンバル市から多くの地方に通ずるいくつもの道がいかに発しているか。

(1) さて、このカンバルの町から、多くの地方に向かうたくさん道の発していることをよくご承知ください。一つはある地方へ、これはある地方へという具合である。道は全て、それが向かう [所によって] ¹ 区別されている。これはとても賢明なことだ。今お話したどの道であれ、カンバルを発って二十五マイル行くと、その二十五マイルを進んだ大君の使者は、彼らの言葉でイアンブといい我々の言葉で馬の宿場を意味する駅を見出す。どの駅にも使者は、とても大きく綺麗な館を見出し、大君の使者はそこで泊まる。この宿には、高価な絹の布を備えたとても豪華なベッドがあり、身分の高い使者に必要なものが全てある。もし一人の王がここに来たとしても、十分に泊まれるだろう。またいいですか、この駅で使者は、大君が彼らをどこかに派遣するとき常にそこにあり、かつ彼らのために支度の整っているよう大君が定めた四百頭もの馬を見出すのですよ。

(2) さらに、全て二十五マイルあるいは三十マイル毎に今言った駅のあることをご存じください。しかもそれが、前に述べた地方に向かう全ての主な道にある。また、これらの駅のそれぞれで、使者は自分たちの命令のためにすっかり用意の整った三百から四百の馬を見出す。さらに、そこにはすでにお話したような綺麗な館があり、そこで使者は上に述べたごとくに豪華に泊まる。彼らは、大君の全ての地方と国をこのようにして行くのです。

(3) 使者が家も宿もない道なき地に行くときには、大君は道なき地のそれぞれに駅と館を作らせ、それに他の駅にあるような全てのものと、馬と設備を備えさせた。しかしそれはもっと長い行程で、三十五マイル [ごと] に駅が設けられ、あるところは四十マイル以上ある。

(4) 今お聞きになったこのようにして、大君の使者はあらゆる所に向かう。そして各行程で宿と用意のできた馬を得る。これはまさしく、かつていかなる皇帝もいかなる王も地上のいかなる人間も持っていないし持つこともないであろう最も高くして最も偉大なことだ。なぜなら、二十万頭以上の馬がこれらの駅でまさに彼の使者のために駐屯していることを本当にご存じありたい。さらにいいですか、館は一万以上あり、どれも今お話したように立派な設備を備えている。これは、ほとんどどうまく語ることも書くこともできぬほど驚くべき偉大な価値のあることです。

(5) さらに、今述べたことに関係のあることで、一つ忘れていたことをお話しよう。本当に、

一つの駅と次の駅の間には三マイルごとに、四十軒ほどの家を擁することのできる集落が一つ設けられてあり、そこにはやはり大君の使者を務める徒の者が住んでいるのですよ。どのようにかお話しよう。彼らは大きな帯を締め、それには彼らが走るとき遠くからでもよく聞こえるように、鈴がいっぱい付いている。彼らはいつも**全速力**で走るが、三マイルしか行かない。そして、**その三マイルの終りにいる別の者が、彼がやって来るのをずっと遠くから聞いて、すっかり準備して待っている。**前の者が到着するや否や、彼はその者が**運んで来た物**を受け取り、**また書記がくれる小さな紙をもらって駆け出し、次の三マイルまで走り、また前の者がしたのと同じようにする。**いいですか、このようにして大君は、これら徒の者から十日行程の知らせを一昼夜で手にするのですよ。つまり、この徒の者は**一昼夜に十日行程進むわけである。二昼夜だと二十日行程の知らせを運ぶ。**このようにして彼は、**十昼夜で百日行程の知らせを手にするだろう。**またいいですか、こうした者たちはよく十日行程の果物を一日で君主に届ける。また、大君はこの者たちから税は何も取らず、自分のから彼らに支給させる。

(6) 今お話した、使者を運ぶために駅にこれほどたくさんいる馬について、本当にいいですか、大君は次のように定めたのですよ。つまり、**彼はこう言う、「これこれの駅には誰がいる？これこれの市には？」**そして、使者のために何頭の馬が保有できるか見させる。で、**百頭だと言うと、その駅に百頭の馬を置くことがを命じる。**さらに、他の全ての町や城市に何頭の馬が持てるか見させる。そして、保有できる分を駅に置くよう命じる。と、このようにして全ての駅が定められるから、大君は**ただ道なき地の駅に自分自身の馬を配置さず以外は、何も置かずにすむのです。**

(7) またいいですか、どこかの地が背いたとか、あるいは誰か諸侯のこととか君主に必要なこととか、大君に伝えるため急行する必要があるときは、馬の使者は一日に二百マイルとか二百五十マイルも馬を駆るのですよ。どのようにかその理由を示そう。使者が今言ったように急いでかつ一日に何マイルも行かねばならぬときは、急行せねばならぬことの印しにシロハヤブサの牌を携える。もし二人だと、その時いた所から二頭の強く速い良馬に乗って駆ける。腹をすっかり縛り、頭をくくる。そして可能な限り全速力で疾駆する。駆けて二十五マイルの次の駅に来ると、休んで元気の良い別の馬が二頭用意してあるのを見付ける。そして一刻たりとも休むことなく直ちにそれにまたがり、またがるやすぐに出発し、駈けられる限り休まずに走って次の駅に着く。そこにはまた別の馬が用意してあり、同じく直ちにまたがって出発する。夕刻までこのようにする。今お話したこのようにして、**これら使者は大君に知らせをもたらすために二百五十マイルも行く。さらに必要とあらば、三百も行く。**こうした使者は、とても高く報いられている。

(8) さて、使者についてのこの話は、十分にはっきりと示したのでこれでおこう。今度は、大君が自分の民に年に二度行うさる偉大な善行について述べよう。

1) Bn *toutes les voies sunt devises [por le nom de la province]* [Benedetto:94].

(拙訳『世界の記』より)

史上急通鋪と呼ばれる駅伝システムを記したものであるが、内容的にいくつかの項に分かれる。段落に分けて整理する：

(1) どの道にも 25 マイルごとにイアンブ（宿駅）がある、そこには綺麗な館があり、大君の使者はそこで泊まる、400 頭の馬が置かれている。

(2) 全ての道に 25 か 30 マイルごとに宿駅がある、300 から 400 頭の馬が置かれている、綺麗な館があり、大君の使者はそこで泊まる。

(3) 辺鄙な地にもやはり駅と館が設けられ、馬が置かれている、そうした地では 35 から 40 マイル以上ごとである。

(4) こうした館は（全土で）1 万以上あり、馬は 20 万頭以上にのぼる。これは、いかなる帝王にもできぬ偉大な価値あることである。

(5) 駅と駅の間には 3 マイルごとに 40 軒ほどの家の集落があり、そこには飛脚がいる、彼らは 3 マイル走って次の（集落の）飛脚に伝令する。彼らは（次々とリレーして）1 昼夜で 10 日行程走る、10 昼夜だと 100 日行程の知らせを大君にもたらす。

(6) 馬はその駅のある町や城市が置く、大君は僻地の駅(3)に配置するだけである。

(7) 緊急の時は馬の使者は 1 日に 200~250 マイル駆ける、急行の印にシロハヤブサの牌を携える。2 人で急行する時は 25 マイルごとの駅で馬を取り換え、1 日に 250 マイル、時に 300 マイル行く。

(8) 次章の予告。

このようによく似た内容が続き、そこに宿や駅や馬の数、その間隔、使者や飛脚の走行距離や日数が絡むと、容易に混乱を引き起こすであろうことは、以下の各版に見られる。この F の中でも、(2)は実質的に(1)の重複であるが、駅の間隔と馬の数は異なってきた。最初からこのようであったか、つまりルスティケッロによって書き直されたか、それとも後の写字生によって繰り返されたかは決め難い（R にはこの(2)に当たる段落はない）。

この章の F と R の異なりは多くまた大きい。R は、これら項目と内容においてさらに詳細正確であるのみならず、長い異なり記事を二つ持つが、そこで見ると R に対する F の異なり（上記太字箇所）は、事実に関わるものものとしては、①「道はそれが向かう地名によって区別されている」、②「僻地の宿駅の間隔は 35~40 マイル以上」、③「飛脚は村の書記から小さな紙（伝票？）を受け取って駆け出す」、④「大君は僻地にのみ（自分の経費で）馬を置く」こと、等が見られる。他は、F の繰り返しや混乱をラムージョが整理したものと思われる。

なお、「25 マイルごとに宿駅が置かれそこに使者が泊まる」となっていることからすると、「1 日行程」とは 25 マイル（ただし馬による）が想定されていたことが推定され、参考になる。



Comment de cambaluc se partent les messagers et
comédies et vont par mannes tres et prouines.
Rachnes vraiment que de ceste ate cambaluc se partent y
moult de voies et de chemins lequel vont a mannes prouin
as. C'est a dire que tel chemin va a tel prouine et l'autre a tel
Et ainsi a chascun chemin le nom de la prouine la ou il va
mais il est moult cte. Et quant len se part de cambaluc par la quel voie que
on veult et on aille .xv. mille li treuve len les messagers du seigneur une
peste que il appelle Jamb. ce nous disons peste de deuaire. Et en celle po
este la ou vont les messagers il a un beau palais et grant et vide la ou il bre
teyent et sont plaines les chambres de riches les moult beaux et moult bien
fournis de tout ce qui leur besongne avec riches draps de soie et ont tout ce
que a message a faire. Et se dus voys y veult si se voit il bien treuages. Et
si treuve len en ces pestes bien .iiii. cens deuaire. par chascune et de ces les
ja n' selonc ce qui besongne plus a l'un que a l'autre il comme legant si
ie a chascun qui besongne. Et que toutes fois demourant et soient appareil
les pour les messagers quant il les envoie a l'une part. Et rachnes que a y
xv. milles ou a .xxx. a toutes voies une de ces pestes il gaime comme le vo
ay dit. mais ce est toutes les principaus voies qui vont aux prouines que
ie vous ay dit. si que en ceste maniere vont par toutes les principaus prouines
du grant kaan. Et quant les messagers vont par aucun autre lieu deuoira
ble qui ne treuveit maisons ne treuages. Si font faire aussi le seigneur
ne plus ne moins les pestes comme ie vous ay dit. sans ce qui couuient de

47



Un Marc Paule Et des mercurilles ..

nauclier plus grans ioumees. Car les autres sont de. xrb. arxx. mille loings
 lunc de lautre. Et si sont de. xrb. a. xlv. milles et sont aussi appareillies com
 me les autres de tout quanques les loings leur est. et de deuant et de toutes au
 tres choses. a ce que les messaiges du seigneur qui vont et viennent aient leur
 fournement a leur plaisir. de quelconques pais que il viennent. Et certes ce
 est bien la greigneur haultesse qui seult oncques vne ne oye. Oncques nul e
 preux ne nul roy ne nul seigneur not tel n'este. Car sachiez en verite que plus
 de trois cent mille cheuaux descendent en ces peistes proprement pour les messa
 ges. Et enore que les palais qui sont plus de x. mille. qui sont tout li fourny de
 robes leuois comme ie vous ay compte. Et est dole li meueillie et li grant
 millance que a peines se pouroit nomber ne deapre. Enore vous comptay
 ie vne autre chose que ie auoie oublie a compter. qui bien fait a ramentendre en
 ceste maniere. Sachiez que enore a ordonne le grant kaan. et ainsi est fait q
 entre lunc peiste et lautre en quelconques chemin. que ce soit que a distance
 trois mille a vn chastelet. ou il puet auoir entour quarante maisons. esquelles
 demorent hommes a pie. qui enores sont messaiges du grant air en ceste ma
 niere. Chascun porte vne comioie grant et large toute plane de sonniettes. a ce que
 quant il vont que il soient bien ois de loings. et vont toutesoies comme le grant
 cours. iusques a lautre chastelet. Et al des maintenant auont appareillie vn
 autre homme. ainsi fourny de sonniettes comme cellui. qui auont appareillie
 auant la tenue de lui. pour ce que il lauoient tenu iour. et tantost quil est iour
 lautre peist ce quil lui apporte. Et peut vne peiste chastelet que li donne le seigneur
 qui est toutesoies appareillie a ce faire. Et sen va courant iusques aux autres. mille
 Et ceulx ont appareillie lautre qui lui donne le change et sen va et ainsi a chascun
 ne trois mille de change. Si que en ceste maniere a le seigneur grant quantite
 de ces hommes a pie qui lui portent messaiges et nouvelles. et a nommes de. x.
 ioumees en vn iour et en vne nuit. car ainsi bien vont il de nuit comme de iour
 Si que quant il le besoigne il viennent de cent ioumees en. x. iours et en dix
 mus qui est vn grant fait. Et maintes fois apourt ce hommes fait ou au
 tre chose estrange de. x. ioumees en vne. Le seigneur ne peut a ces hommes nul y
 tre. mais leur fait dormir du sien. Enore vous diray plus que il ja par ces y
 chasteaux que ie vous ay dit. hommes aussi appareillies de grans chuintans
 planes de sonniettes. que quant il est aucuns grans besoms de porter nouuel
 les au seigneur iaucunes promices en l'aste. ou iaucun l'auon qui soit iucle.
 Il vont bien le iour de deux cens et. l. milles en trois cens et ainsi le nuit. Et vous
 diray comment il prennent chascun de la peiste ou il sont qui leur sont appareil
 liez vous et freres et courans. et vont a grant cours. tant comme il peuent du che
 ual traire. Et ceulx de lautre peiste qui les seuent par leurs sonniettes leur
 ont aussi appareillies deuant et hommes adoubes. si comme ceulx qui mainte
 nant que al ioumeent. il prennent ce que il ont ou lettres ou autres choses. et se

mettoit a grans cours iniques a laute poete. qui leur auont auoy app
uilles hommes et deuaite pour dange tous fies. Et auo tont toucefois
de lunc poete a laute. couant et d'angant deuaire et hommes. a que il s
tont tant que cest manellos. Et as hommes sont moult pudes. et ont fahe
le tant et le py. de telles tontes. et la cite car autrement ne pourtoit dunt.
Et pour ce vne table de ic faire toutes fois avec cite. que de il auoient auu
ne fois que on chemin couant le deual fait n'au. on est au amonlon
que. et il trouuait qui que fait au d'p'au. il le puet tout mandier et p'ien
de sa teste. et nuls ne leur ostoit refuser. Sy que toutes fois il nont au
tes que toutes lites et f'edres a leur selon. Et as deuaire que ce tous
ay ce dit qui sont tant par les postes. Je vous di que le seigneur na nulle de
pente de ce. Et vous duay comment et la raison pour quoy il a establi
qui est pres ala poete et ala cite. et fait tron quans deuaire il p'ent don
na. si sont donnez ala poete. Et puis v'ent qui est aussi pres a cite le tel
d'astel et tel. quans calans quans deuaus p'ent donnez tant et tant
mettent ala poete. Et en cite manent sont donnez toutes les postes les
ates et chasteaux et villes qui leur sont entour. Sans ce que bien est vous
que les postes qui sont en lieu del'noables. fait le seigneur donner de les
deuaire. Et vous laissez de ces mesleignes et de ces postes que bien vous
en auons compte et moultre app'enant la dite. Et vous comptons du
ne grant tont que fait le seigneur a sa gent deux fois lan.



Comment de Cambaluc se partent **ses messagiers et courssiens** et vont par maintes terres et provinces.

(1) Or sachiez vraiment que de ceste cité de Cambaluc se partent moult de voies **et de chemins** lesquelz vont a maintes provinces, c'est a dire que tel chemin va a tel province et l'autre a tel: et ainssi a chascun chemin le nom de la province la ou il vait, **mais il est moult celé**^①. Et quant l'en se part de Cambaluc par laquel voie que on veult et on a illé .XXV. mille[s], si treuve l'en les messaiges du Seigneur une poeste, que il appellent *iamb* et nous disons poeste de chevaux. Et en celle poeste, la ou vont les messagiers, si a un beiau palais, et grant **et riche**, la ou il herbergent; et sont **plaines**, les chambres, de riches lis, moult beaus et moult bien fournis de tout ce qui leur besoigne, avec riches draps de soie; et ont tout ce que a message affiert. Et se uns roys y venist, si seroit il bien herbergies. Et si treuve l'en, en ses poestes, **bien .IIII. cens chevaux par chascune; et de telle y a .II. c, selonc ce que il besoigne plus a l'un qui a l'autre**^②, si comme le Grant Sire a establi qu'il besoigne et que toutes fois demeurent et soient appareillies pour ses messages quant il les envoie en aucune part.

(2) Et sachiez que, a .XXV. milles ou a .XXX., a toutes voies une de ses poestes, si **garnie** comme ie vous ay dit. Mais ce est en toutes les principaux voies qui vont aux provinces que ie vous ay dit, si que en ceste maniere vait par toutes les principaux provinces du Grant Kaan.

(3) Et quant les messaiges vont par aucun autre lieu desvoiable, qu'il ne treuvent maisons ne herbergerie, si fait faire aussi le Seigneur, ne plus ne moins, les poestes comme ie vous ay dit, **sans ce qu'il convient che/47r/vauchier plus granz iournees, car les autres sont de .XXV. a .XXX. mille[s] loing l'une de l'autre**, et si sont de .XXXV. a .XLV. milles^③,

(4) et sont aussi appareillies comme les autres de tout quanques besoins leur est, et de chevaux et de toutes autres choses, a ce que les messaiges du Seigneur qui vont et viennent aient leur fournement a leur plaisir, **de quelconques pais que il viennent**. Et certes ce est bien la greigneur hautesse qui feust oncques veue ne oye: oncques nul empereur ne nul roy ne nul seigneur n'ot tel richesse, car sachiez en verité que plus de **trois cens mille**^④ chevaux demeurent en ces poestes proprement pour ses messaiges; et encore que les palais, qui sont plus de .X. mille, qui sont tuit si fourny de riches hernois comme ie vous ay compté; et est chose si merveilleuse et de si grant vaillance que a paines se porroit nombrer ne escripre.

(5) Encor vous compteray ie une autre chose que ie avoie oublie a compter, qui bien fait a rammentevoir en ceste matiere. Sachiez que encore a ordonne le Grant Kaan, et

ainsi est fait, que entre l'une poeste et l'autre, en qualconques chemin que ce soit, que a chascune trois milles, a un chastere ou il puet avoir entour quarante maisons esquelles demeurent hommes a pié qui encor sont messagiers du Grant Sire en ceste maniere. Chscun porte une conroie¹⁾ grant et **large**, toute plaine de sonnettes, a ce que, quant il vont, que il soient bien ois de loings; et vont toutesvoies courant le grant cours iusques a l'autre chasterau. Et cil desmaintenant auront appareillié un autre homme, ainsi fourny de sonnettes comme cellui qu'il auront appareillié avant la venue de luy, pource qu'il l'auront senti venir. Et, tantost qu'il est joint, l'autre prent ce qu'il luy aporte et prent une petite chartrete que li donne l'escrivain, **qui est toutes voies appareillié a ce faire**, et s'en va courant jusques aux autres [trois] mille[s]. Et ceulx ont aussi appareillié l'autre qui lui donne le change, et s'en vait. **Et ainsi a chascune trois mille[s] se changent, si que en ceste maniere a le Seigneur grant quantité de ces hommes a pié⁵⁾**, qui lui portent messaiges; et a nouvelles des .X. journees en un jour et en une nuit, **car aussi bien vont il de nuit comme de iour**, si que, quant il le besoingne, il viennent de cent iournees en X iours et en dix nuis, qui est un grant fait. Et maintes fois aportent ces hommes fruit **ou autre chose estrange⁶⁾** de .X. jornees en une. Le Seigneur ne prent a ces hommes nul treu, mais leur fait donner du sien.

(7-1) **Encor vous dirai plus: que il y a par ses chastreaux, que ie vous ay dit, hommes aussi appareilliez de granz chaintures plaines de sonnettes⁷⁾** que, quant il est aucuns grant besoins de porter nouvelles au Seigneur d'aucunes provinces en haste, ou d'aucun baron qui soit revellez, il vont bien, le jour, de deux cens et .I. milles en **.III. cenx²⁾**, et ainsi le nuit. Et vous dirai comment.

(7-2) Il prennent chevaulx de la poeste ou il sont, qui leur sont appareilliez, bons et fres et courans, et vont a grans cours tant comme il pueent du cheval traire. **Et ceulx de l'autre poeste, qui les sentent par leurs sonnettes venir, leur ont aussy appareilliez chevaulx et hommes adoubéz si comme ceulx qui maintenant que cil joignent et prennent ce que il ont, ou lettres ou autres choses, et se /47v/ mettent a grans cours iusques a l'autre poeste, qui leur auront aussy appareilliés hommez et chevaulx, pour change, touz fres. Et ainsi vont toutes fois de l'une poeste a l'autre courant et changant chevauz et hommes, si que il vont tant que c' est merveilles. Et ces hommes sont moult prisiéz⁸⁾**; et ont fasié le ventre et **le piz de belles bendes**, et la teste, **car autrement ne pourroient durer⁹⁾**. Et portent une table de ierfaux toutes fois avec eulx, **que ce il avoient par aucune fois que, ou chemin courant, le cheval fust recreu ou eust aucune ensoingne et il trovast qui que feust au chemin, il le puet deschevauchier et prendre sa beste. Et nuls ne leur oseroit refuser, si que toutes fois il n'ont autres que bonnes bestes et fresches a leur besoing.¹⁰⁾**

(6) Et des chevaux que ie vous ay ci dit, qui sont tant par les poestes, ie vous di que le Seigneur n'a nulle despense d'eulx; et vous dirai comment et la raison pour quoy. Il a estably qui est pres a la poeste et a la cité, et fait veoir quans chevaux il pueent donner: si sont donnez a la poeste. Et puis vient qui est aussi pres a ceste, le tel chastel et tel quans³⁾ casaus, quans chevaus pueent donner, tant et tant mettent a la poeste. Et en ceste maniere sont fournies toutez les postes des citéz et chastiauz et villes qui leur sont entour, sans ce que bien est voirs que les poestes qui sont en lieu desvoiables fait le Seigneur fournir de ces chevaux.

(8) Or vous laisserons de ces messaigiers et de ces poestes, que bien vous en avons compté et monstré apertement, et vous compteront d'une grant bonté que fait le Seigneur a sa gent deux foiz l'an.

1 conroie: équipement, habillement<装具>, FA1 *cainture* (Pauthier *çainture*<帯>). 2 de deux cens et .I. milles *en .III. cenx*: de deux cens et .L. milles *ou .III. cenx*<250マイルか300マイル>の誤り。 3 quans: combien (it. quanto)<いくつ、どれほど>。

F との異なり箇所は多くまた大きい。F に準じて段落分けし、異なりはその中で主なもののみ取り上げる。

(0) タイトル「カンバルクからいかに彼の使者や飛脚が発つか、そして多くの地方や地に行くか」: F *voie* 「道」。しかし FA でも、本文冒頭の文では *voies et de chemins* 「道や路」ある。

(1) ①**mais il est moult celé** 「しかしそれ (道の名前) はとても秘密にされている」: F 「道が行き先によって区別されているのは、とても賢明なことだ」。

②**bien .IIII. cens chevaulx par chascune et de telle y a .II. c** 「宿駅にはそれぞれ 300 頭もの馬がいるが、200 頭の所もある」: F 「400 頭」。

(2) 駅の間隔「25 から 30 マイル」は F に同じくあるが、そこにいる馬の数 F 「300 から 400 頭」はない。

(3) ③**sans ce qu'il convient che/47r/vauchier plus granz iournees, car les autres sont de .XXV. a .XXX. mille[s] loing l'une de l'autre**, et si sont de .XXXV. a .XLV. milles 「僻地では長い行程を馬で行かねばならぬことのなきよう… (間隔は) 35 から 45 マイルある」: F 「35 から 40 マイル以上」。

(4) ④**plus de trois cenx mille chevaux demeurent en ces poestes** 「これらの駅には 30 万頭以上の馬がいる」: F 「20 万頭以上」。

(5) 飛脚のこと、⑤**Et ainsi a chascune trois mille[s] se changent, si que en ceste maniere a le Seigneur grant quantité de ces hommes a pié grant quantité** 「彼らは 3 マ

イルごとに代わる、このように大君はこの徒の者を大量に擁している」：Fには飛脚の総数はない。

⑥fruit ou autre chose estrange 「果物その他の珍しいもの」。

(7) 急使については、ここでは(5)の飛脚と混淆している。

(7-1)⑦Encor vous dirai plus: que il y a par ses chastreaux, que ie vous ay dit, hommes aussy appareilliez de granz chaintures plaines de sonnettes … 「さらにお話すると、今言った彼らの館にはやはり鈴の一杯付いた大きな帯を締めた者たちがいて、誰か君侯が背いたとか急ぎの用の時彼らが一日に 250 とか「300」マイル行く」(徒か馬か明記なし)。Fでは、謀叛の急使は飛脚ではなく早馬、急使は鈴の帯を締めていない。

(7-2)⑧Et ceulx de l'autre poeste, qui les sentent par leurs sonnettes venir, leur ont aussy appareilliez chevaux et hommes adoubéz … et prennent ce que il ont, ou lettres ou autres choses, et se /47v/ mettent a grans cours iusques a l'autre poeste… Et ainsi vont toutes fois de l'une poeste a l'autre courant et changant chevauz et hommes…

「次の駅の者は、その鈴で彼らがやって来るのを聞き、そこでは馬と人間が用意してあり…書状か何かを受け取って次の駅まで馬を駆る…こうして常に一つの駅から次の駅へと馬と人を代えながら走る」。Fでは、早馬の使者は代わらない。Rでは、「角笛」で次の駅に到来を報せる。

⑨et ont fasié le ventre et le piz de belles bendes, et la teste, car autrement ne pourroient durer 「綺麗な帯で腹と足と頭を縛る、でなければ耐えられないから」。

⑩Et portent une table de ierfaux toutes fois avec eulx, que ce il avenoit par aucune fois que, ou chemin courant, le cheval fust recreu ou eust aucune ensoingne et il trovast qui que feust au chemin, il le puet deschevauchier et prendre sa beste. Et nuls ne leur oseroit refuser, si que toutes fois il n'ont autres que bonnes bestes et fresches a leur besoing. 「シロハヤブサの牌は、馬が斃れたり何か必要な時、道にいる者を見付けると、彼(使者)はその者を馬から下ろしてその馬を用いることができる。誰もそれを拒むことはしない、こうして彼らはその必要のため常に元気のいい優れた別の馬を得ることができる」：Fナシ。

(6) 宿駅や馬の経費の負担の項は、上の(7)と順序が入れ替わっている。内容的には異なりはない。

これらがオリジナルにまで遡るものであるか、つまり F で欠落し FA に残ったのであるかは疑問である。それを選別するのは難しいが、多くは恣意的な書き加え・書き換えによる混乱や重複とみられる。

Et questa e l'aragona p'che il granfite deo anora p'ra ordo
 opine oriento e g'ingno re delmonde Et s'bi. d'go ch'et'raty gli
 signory delmonde nonnanno tanta ricchezza quante a' l'ora
 n'zano solo ordo ch'entato dalla moneta delle r'arte ordi. non
 t'aro della signoria della Citia di Chamblau

D'g'li. xy barony ch'ep'no sopra ordinare tutto
 lo ch'ose del granfite

O Esapitato veramente ch'el granfite a xy barony e d'olly grandissim
 et quosch' s'no sopra tutto lo ch'ose ch'eb'ingniano a xxxij po
 d'it'io: Et d'go loro maniera et loro ordinamenti et prima di
 d'go ch'ep'ost xy barony s'tanno Inunpalagio dentro a cham
 blau se molto bello et grande se molto p'le et molto mago
 ty et ch' amoro e inna s'una p'vincia a' uno p'curatore et
 g'olh. s'p'itoy in qual palagio et cias'uno s' s'uo palagio et g'e
 st' p'curator' et g'est' s'p'ituar' fanno tutte g'olle r'ose ch'e
 fanno b'ingno a g'olle p'vincia ar'uy e'ch' sono d'putat' et
 g'esto fanno per lo comandamento de xy barony. fanno tale
 b'ingnoria ch'omo d'it'io ch'ech' alle g'ole sono tutti ch'ingno
 d'g'olle p'vincia ch'io de d'no d'p'ra et quand' e'ch' uno ch'os
 ato quosch' ch'calor parono e'ch'inghor' e'ch'ono i' d'g'ole
 n'zano e'ch' ch'ingnoria et fact' ch'otale t'ale de r'ose
 a'ha signoria s'condiano an'ora g'est' xy barony. fanno an
 dare lo ste one s'condiano et ch'omob et della g'antia e'ch' au
 dy ch'esa s'condio laud'nta del signore et ch'omo d'it'io d'g'
 o'ra d'no ch'ose ch'os d'it'io g' tutto l'altra ch'eb'ingnatio a g'
 lle p'vincia et g'esta s'uziana l'ar'orte mag'ono et ch'esa
 nella r'arte del granfite p'ra ch'ech' anno grand' p' d'era
 g' fare d'no ar'uy e'ch'ono d'ch'ono lo p'vincia sono ch'ente
 p'nome p'ra ch'io l'ed'g'ontero p'rod'no ing'osto l'ho et ch'ente
 r'edi ch'ome il granfite manda messager' et ch'ome anno ch'ig'
 d'it'io appar'ch'iat

Ch'ome a chamblau s'partono molti messager'
 p' standano Inmolto p'ra

Chome di Chmblau si partono molti **messaggi** per andare in molte parti.

(1) /40r/Or sappiate per veritade che di questa cittade si partono molti **messaggi** ^①,gli quali vanno molte provincie: l'uno va all'una e ll'altro va all'altra, **et chosi di tutti**; che a tutti è divisato ove dobbiamo andare. Et sappiate che, quando si partono di Chamblau questi messaggi, per tutte le vie cui egli vanno, di chapo delle XXV miglia egli truovano una posta ove in ciaschuna ae un grandissimo palagio et bello, ove alberghono i messaggi del gran sire; ov'è uno letto choperto di drappo di seta, e a tutto quello che a messaggio si chonviene. Et se uno re vi chapitasse, si vi farebbe bene alberghato.

(2) Et sappiate che queste poste truovano gli messaggi del gran sire e a vvi bene IIIc chavalli, che 'l gran sire ae ordinato che tuttavia dimorino quivi, et sieno apparecchiati per li messaggi, quando egli vanno inn altro luogo. Et sappiate che a ogni chapo di XXV miglia sono apparecchiate queste chose ch'io v'ò chontato. Et questo è nelle vie mastre che vanno alle provincie ch'io v'oe chontate di sopra. E a ciaschuna di queste poste è aparecchiato da IIIc o IIIc chavalli per gli messaggi a lloro chomandamento. Anchora v'a chosi belli palagi chom'io v'ò contato di sopra, ove alberghano i messaggi chosi ricchamente chom'io v'ò chontato di sopra; et per questa maniera si va per tutte provincie del gran sire.

(3) Et quando gli messaggi vanno per alchuno luogho disabitato, lo gran chane ae fatto fare queste poste piue alla lungi, o XXXV miglia o a XL miglia.

(4) E in questa maniera vanno gli messaggi del gran sire per tutte le provincie e anno albergherie et chavagli apparecchiati, chome voi avete udito, a ogni giornata. Et questo è la maggiore grandezza che avesse mai niuno inperadore ne cche aver potesse niuno altro huomo terreno; che sappiate veramente che piue di CCm di chavalli istanno a queste poste, pur per questi messaggi. Anchora gli palagi sono piu di Xm, che sono chosi forniti di ricchi arnesi chom'io v'ò chontato; et questa è chosa di si gran valuta et si maravigliosa che non si potrebbe iscrivere ne chontare.

(5) Anchora vi diro un'altra **bella** chosa: egli è vero che tra ll'una po/40v/sta et l'altra è ordinato tra ogni tre miglia una villa dov'a bene XL chase d'huomeni a ppiede, che fanno anchora queste messaggerie del gran sire. Et dirovvi chom'egliono portano una gran cintura piena di sonagli atorno atorno, che s'odono bene dalla lungha. Et questi messaggi vanno a gran ghaloppo, et non vanno se nno tre miglia. Et gli altri che dimorano in chapo delle III miglia, quando odone questi sonagli, che s'odono bene dalla lungha, ed egli istanno tuttavia aparecchiati, **et chorre chontra cholui**^②, et pigliano questa chosa che cholui porta, et d'è una picchora charta **che gli dona quel messaggio**^③, et mettesi chorando et va infino alle tre miglia, et fa chosi chome a fatto quell'altro.

(6) Et si vi dichò che 'l gran sire a novelle per uomeni a piedi in un di e in una notte bene

X giornate dalla lungha, e in due di e in due notti bene di XX giornate; et chosi in X di e in X notte aura novelle bene di C giornate; et si vi dichio che questi chotali huomeni rechano in un di al singnore **fatti**^④di X giornate. E 'l gran sire non piglia da questi chotali huomeni niuno tributo, ma fa loro donare **de' chavagli et delle chose che sono ne' palagi di queste poste ch'io v'ò chontato**^⑤. Et questo non chosta nulla al gran sire, peroche lle citta che sono attorno a queste poste vi ponghono i chavagli et fannogli questi arnesi, **sicche le poste sono fornite per gli vicini**; e 'l gran sire non vi spetta nulla, **salvo che lle prime poste**^⑥.

(7) Et si vi dichio che, quando gli bisogna ch'el messaggio da chavallo vada tostamente per chontare al gran sire novelle d'alguna terre rubellata o d'alchuno barone o d'alchuna chosa che sia bisongnevole al gran singnore, egli chavalcha bene CC miglia in un die overo CCL; et mostrerovi ragione chome questo. Quando gli messaggi vogliono andare chosi tosto et tante miglia, egli a la tavola del girfalcho in singnifichanza ch' egli vuole andare tosto: s'egli sono due, egli si muovono del luogo ov'egli sono, su due chavagli buoni et freschi et chorrenti. Egli si bandano la testa e 'l **chapo**^⑦ et si ssi mettono /41r/¹⁾[alla gran corsa, tanto ch'egli sono venuti all'altra posta di XXV miglia: quivi prende due cavagli buoni e freschi, e montanvi su e non ristanno fino all'altra posta; e cosi vanno **tutto die**. E cosi vanno in un die bene CCL miglia per recare novelle al gran sire; e, quando bisognano, bene CCC.

(8) Or lasciamo di questi messaggi, e conterovvi d'una gran bonta che fa il gran sire a sua gente due volte l'anno.]

1 以下 [] 内、写本 41r 落丁のため、M. Cicuto, *Il Milione*, Rizzori より。

全体として忠実で簡潔な要約であるが、小さな異なりと混乱がある。

(1) ①di questa cittade si partono molti **messaggi** 「この市から多くの**使者**が発する」(タイトル同): F *voies* <道>。誤読ではなく、確信的な書き換えではないか。FA でもタイトルは「使者や飛脚」とあった。

(2) (1)の繰り返しであるこの段落は、F と同じくある。また、*chom'io v'ò contato di sopra* <上に述べたように>が繰り返されている。となると、オリジナルからあった可能性が高まる。

(5) ②… **et chorre chontra cholui** 「次の飛脚は…鈴の音を聞いて**その者** (前の飛脚) **に向かって駆けて行く**」。そして、③…una picchora charta che gli dona **quel messaggio** 「彼が運んできたものと、**その使者**が呉れる小さな紙を受け取って駆け出す」: F 「(村の) **書記**が呉れる小さな紙」。

(6) ④ questi chotali huomeni rechano in un di al singnore **fatti**^④di X giornate 「これらの者 (飛脚) は 10 日行程の**出来事**を 1 日で君主にもたらす」: F *fruit* <果物>の誤読。

⑤ E 'l gran sire … fa loro donare **de' chavagli et delle chose che sono ne' palagi di queste poste ch'io v'o chontato** 「大君は…彼ら（飛脚）に馬と前にお話したこれら駅の館にあるものを与えさせる」：飛脚と早馬の使者との混同。

(7) ⑥ **sicche le poste sono fornite per gli vicini**; e 'l gran sire non vi spetta nulla, **salvo che lle prime poste** 「宿駅は近隣の者たちによって設けられており、大君には最初の駅の他は何も費用が掛からない」。

⑦ Egli si bandano la testa e 'l **chapo** 「彼らは頭と**頭部**を縛る」：F *ventre et chief* <腹と頭>。chapo <頭>はおそらく *chorpo* <体>の誤記。

40
 E altro si appellata scieng. E possono questi baroni molto scienz
 archi. Tuoloeno: ~

Cap lxxx

Questa zita de chambellu se parte molte vice per legua
 lle se po andar per diuerse contrade e prouinzie. Equando
 lomo se parte de chambellu per zaphaduna de queste vie che seua
 da quindeze miglia et tuoua una posta che aprata iombi la
 doue albriga imesi del gron signor. sono questi albrigi quan
 titi mille et de altre aruue molto bene. E queste poste e
 bon trecento o quatrocento chaualierz liqual sono aparechia
 ti quando ibexogruano alimessi del re. E per questo muodo se
 tuoua de queste poste ahognt quindeze o un trenta mia
 per tutte le prouinzie dellequal odito de sopra o per tutte le
 prouinzie che reppondeno ala signoria del grande cheam Em
 molti luogi scienzi e saluadegi doue nonc abitazion se tuoua
 de quelle poste oue de quelle palazi ma in questi luogi nonc ho
 un siffesse malura lutunz d'altra bon trecento cinque o quinz
 ta mia. Et alle plui in questo muodo tuoua scienzi del signor
 albrigi e chaual aparechia ti quando sono mandati dalui. E per
 parte de uicinate che li palazi sono plui de ducento chaualierz
 E plui de ducento milia de putin solamente in questi mesi del signor
 mo che possono cambiare quando el bexogrua. Anora dentro que
 ste poste se uelle de xme luna d'altra sic meglia in lequale
 e azquante charge e in que de mora i churiez d'apr del signor
 E zaphaduno de quelle coruzi a una zentura hnta piena de
 sonagli. Et se a zo che quando iuno albrigi dalonzi e uno
 sempre mezzo chopa. E nonna ne gano plui de sic ameglia
 Equando quelli della villa albrigi dalonzi i sonagli in chonome
 te unaltro saprechia. Equando choluzi zontu' d'uno leletere del
 posta che una poliza che da lozoz che in lauita. E metti
 tuua fira d'altra villa Elgene unaltro aparechia ti e chasi se
 no de fira delle zontu' ladoue manda el gron signor chon
 letera. E per questo muodo. a Et signor nouelle dentro in uno
 di una notte bon zecche de dieze zornade. E questi churiez
 portano tal fira al signore fira de dieze zornade dentro uno
 di una notte questi coruzi non fanno alchun tributo al signor
 ora i zeccheuono dalla notte d'uno palazo per legua. Padua. An

chora sapate chel signor no a nuora speza delli chauli che sono
 a queste poste male zita elle chastele che sono vexe a queste
 poste chom vien auer quella speza sechondo che vieneno pa-
 zate malapalazi. e li chauli che sono in la luogo situadeti
 quelli sono pollamente alle speze del signor. Anchoza ue-
 zigo chelli messi darhaullo sono ben zento e ducento so-
 ducento cinquanta meglia Etal fiate trecento quando
 portano nouelle d'alcuna terra che sia zellada o d'altra
 in vna granda. Tumo da insieme arhaullo. Et esse ligorno
 forte late sta el choipo. Eumo chorando quanto l'ochauli po-
 sono portar. E quando sono zenti alla posta. Trovono l'alti
 chauli aparechiati festi e boni. E montano suzo quella
 clasano d'altre emette se alla verra. E per questo modo sono
 nati e di. E questi mesari sono molto apprezzati. Sono per
 palazio dalla chorte.

Cap. lxxxii

Quando. elle germe abundanza d'biave. elozim chom
 nesi chompra. Ingrandissima quantita. de formento ozo
 meo. ryo. ed altre alte biave. Et alle reponez. e si ben guardate
 chelle nose questa pre tie om ny per quatio. E per zeto ten-
 po dell'ano manda per messi fadeti per le prouinze. a fine se
 l'alcuna zente apreduto elso zecholto arhaumon de quelli
 ode mal tempo. e per alcuna altra pestilenzia. Et esse altri
 no adano delle suo bestie per mortalita che uengna in que-
 le. E quando el troua alcuna zente che cha zechuuto dimo
 del suo uualto e delle suo bestie. Et predona el tributo. de quel
 ano se chondo chel dano zechiera. Et illi mandare d'illu
 son biava azio che inabiano per semenza. E per sua vitta
 in quel ano e fide vender delle suo bestie abom mercato e
 quando elle chazetta elso vender d'questa biava. Et illa
 mexicana. Ed alla per vno bezzante. Et dar quatio mexu-
 re per vno bezzante. E per questo modo pvide a quella
 zente azio che non abia fenestio de vchuria. Et in la zente
 de chambella a fine le bestie de tutte le famiglie. pauze
 che non a da uuer ripur. chompra atate queste forme
 ze lequal sono molte. et sono infamozia. l'alcuna se preso

Cap. LXXX

Da questa zità de Chanbellu se parte molte vie, **per le quale** se pò andar per diverse contrade e provincie. E quando l'omo se parte de Chanbellu per zaschaduna de queste vie che se vada **quindexe meglià**, el truova una posta ch'è apelata *ianbi*, là
05 dove alberga i mesi del gran signior. E sono questi albergi guarniti de lleti et de altre arnixe molto bene. E a queste poste è ben trexento o quatrozento **chavalieri, li qual sono aparechiati quando i bexogniano ali messi del re**. E per questo muodo se truova de queste poste a **hogni quindexe over trenta mia**
10 per tute le provincie, delle qual ò dito de sopra, o per tute le provincie **che respondeno ala signioria del Grande Chaan**. E in molti luogi **stranii e salvadegi** dove nonn è abitazion se trova de quelle poste over de quelli palazi, ma in quelì luogi non se trova sî spesse, ma l'una lu<n>tan dal'altra ben trentazinqe o quaranta
15 mia, e talle plui. In questo muodo truova i messi del signior albergi e chavali aparechiati **quando sono mandate da lui**. E sapiate veramente che li palazi ano **plui de diexemilia chavalieri** e plui de duxentomilia <chavali> deputati solamente a quelì messi del signior, **azò che posano chanbiare quando el bixognia**. Anchora dentro que-
20 ste poste si è ville vexine l'una dal'altra tre meglià, in le qualle è **arquante** chaxe, e in quelle demora i chorieri da pe' del signior. E zaschaduno de quelli corieri à una zentura tuta piena de sonagli **grossi**, azò che quando i vano, i siano aldidì da lonzi. E vano senpre in gran chiopa, e non va neguno plui de tre ameglià.
25 E quando **quelli della villa** aldeno da lonzi i sonagli, inchontanente un altro s'aparechia. E quando cholui è zonto, el tuò **le letere** ch'el porta e tuò **una poliza che i dà lo retor ch'è in la villa**, e metesse in via fina al'altra villa; el ge n'è un altro aparechiato. E chusì fano **defina ch'ell è zonto là dove manda el gran signior chon la**
30 **letera**. E per questo muodo à el signior novelle dentro in uno dî e una note ben zercha de diexe zornade. E questi chorieri portano tal fiata al signior fruti de diexe zornade dentro uno dî e una note. Questi corieri non fano alchun trabuto al signior, ma i rezeveno dalla corte gran salario **per la sua fadiga**. An-

35 chora sapiate che 'l signior non à niuna spexa delli chavali che stano
a queste poste, ma le zità e lle chastelle che sono vexine a quele
poste chonvien aver quella spexa sechondo che vieneno per
rata, ma li palazi e lli chavali che sono in li luogi **salvadegi**,
quelli sono sollamente alle spexe del signior. Anchora ve
40 digo che lli messi da chavallo vano ben **zento** e duxento o
duxento e zinquanta meglia e tal fiata trexento. Quando
i portano novelle d'alchuna tera che sia revelada o d'alchu-
na cossa granda, i vano do insieme a chavallo e si sse ligano
forte la testa e 'l **chorpo**, e vano chorando quanto li chavali po-
45 sono portar. E quando i sono zonti **alla porta**, i truovano i altri
chavali aparechiati, freschi e boni, e montano suxo quelli,
e **lasano gli altri**, e metesse alla corssa, e per questo modo vano
tuto el dì. E questi mesazi sono molto apexiati e ano gran
salario **dalla chorte**.

(拙稿 MS Padova CM211 より)

第 80 章 [グラン・カアンはいかに使者を派遣するか。]

(1)このカンベル市から多くの道が発しており、**それを通して**様々な地域と地方に行くことができる。これらの道のそれぞれに、カンベルを発って **15 マイル^①**進むとイアンビと呼ばれる宿駅があり、大君の使者はそこに泊まる。この宿は寝台その他の設備が完備している。宿駅には3百か4百もの**騎兵^②**がおり、**王の使者の必要に備えて待機している**。このようにして上述したすべての地方と**グランデ・カアンの統治下にある**すべての地方において、**15か30マイル^③**ごとにこの宿駅がある。人家のない**異郷や未開**の多くの地にもこの宿駅か館があるが、そうした地では間隔はそれほど密でなく、35か40マイルあるいはそれ以上**互いに隔たっている**。**君主から派遣されると**、その使者はこのようにして宿と用意された馬を見出す。

(2)本当にご存じありがたいが、これら館には君主の使者にのみ当てられた**1万人以上の騎兵^④**と20万頭以上の馬がおり、**必要なときに取り代えることができる**。また宿駅間には互いに3マイル離れて村があり、その中には**何軒か^⑤**の家があり、そこに君主の飛脚が住んでいる。この飛脚は皆**大きな鈴**のいっぱい付いた帯を締めているが、それは走ってくるとき遠くから聞こえるようにするためである。いつも全速力で走るが、3マイル以上進むことはない。**村の者^⑥**がその鈴を遠くから耳にすると、直ちにもう一人が準備する。前の者

が到着すると、彼はその者が運んできた書状を受け取り、村にいる長が与える札^⑦をもらい、次の村まで駆ける。そこには別の者が準備している。大君がその書状を送らんとするところに達するまでこうする。このようにして君主は、10日行程も離れたところの知らせを1昼夜で手にする。また時にこの飛脚は、10日行程の果物を1昼夜で君主に届ける。これら飛脚は君主に貢は何も納めず、その労に対して宮廷から高い給与を受け取る。

(3)またご存じありがたいが、君主は宿駅にいる馬の経費は一切もたず、宿駅近辺の町と城市が分担してその費用を負担しなければならない。しかし、未開の地にある館と馬だけは君主の負担である。また言っておきたいが、馬による使者は1百、2百あるいは2百50マイルか時に3百も進む。どこかが謀反したとか何か重大なことの知らせを運ぶときには、二人一緒に馬を駆り、頭と体^⑧をきつく縛り、馬が可能なかぎり走る。門に着くと別の元氣な優れた馬が用意してあり、それに乗り、前のは残して駆け出し、こうして一日中進む。この使者はととても優遇され、宮廷から高い報酬を得る。

段落の番号は、Fに準ずるのではなく、VAの記事の順。小さな異なり（太字箇所）は多い。事実に関わる主なものだけ取り上げると：

- ① 「15マイル」：F「25マイル」。
- ② 「騎兵」 *chavalieri*：F「馬」 *chevaus* (It. *chavalli*)の誤読。
- ③ 「15か30マイル」：F「25か30マイル」。
- ④ 「1万人以上の騎兵」：F「1万以上の館」。
- ⑤ 「何軒か」：F「40軒」。
- ⑥ 「村の者」：F「次の飛脚」。
- ⑦ 「村にいる長が与える札」：F「書記が呉れる小さな紙」。
- ⑧ 「頭と体」 *la testa e 'l chorpo*：F「腹と頭」(cf. TA *la testa e 'l chapo*<頭部と頭>)。

rosos suis officialibus q̄ citis xij. qui xxij. p̄uicill. se
 exhibere studeant et eis de p̄fecti quoz. E. d̄m̄ elige
 le moneta illa sedm̄ exti nationē debitam p̄uide
 ur qd̄ absq; dilacione fit et sine eoz. detrimēto. Sic
 p̄ eoz. indemnitati caue ur et Rex p̄t̄ p̄r hūc mo
 liz. thesauros infinitos et admirabiles cōgregare.
 De hac moneta suis exa ctibus et officialib; stipen
 dia tribuit et quicqd̄ pro una necessariū est emitur
 nmansem igit̄ pecuniā nichilo h̄t et i hūc mod̄
 rāfeste app̄ et q̄ magnis aam in expensis diuitis
 thesaurus uniuersos mūdi unapēs sup̄are p̄t̄. Naz
 p̄ter omnes a curia eius nonetam enē q̄ ita cōn
 ine custodit̄ ut indefia nter ad om̄s q̄ eam enē
 colūt h̄ndantissime dif undat̄. De duodecā pre
 ect̄ p̄uicaz et off̄o ac p̄allo abet maḡ eoz. Ca. xxij
 Quis Raam Barones

duos rectores et officiales in p̄uicis memoratis et eoz
 Cūtatib; . Sūt et regis exercitibus de locis ubi ha
 bitare annuatim debeant p̄uideze. Omnia q̄ disponē
 m̄m̄ant et ille sua auctoritate confirmat q̄ illi
 dixerint statuenda. Vocā tur aut̄ sciens. i. officiales
 citie marous. Quis multas gr̄as multa q; b̄nficia mul
 tis cōferre p̄t̄ qd̄ i maḡ honore h̄ntur aptis. Eoz
 h̄tatio in quōdam palato in agris est in Cūtate r
 Cambair eoz. off̄o depu tato. Vbi s̄t pro eis et officia
 libus ac ministris eoz aule camē et cet̄ p̄ eoz
 comodo officine. h̄nt aut̄ assessores iudices et n̄os
 qui cōsulendo et scubendo eoz m̄dat̄ et offic̄o suffra
 gant̄. De cursorib; maḡ Raam et m̄ntuē et ordie
 māsiem̄ p̄ ip̄oz. r̄cep̄oe. C. xxij.

In exitu civitatis
Cambalu sunt vnde
q̄ uie multe per quas it̄
ad p̄uicias cōueniās. In
vnaqueq; aut̄ mā regia
ad xxv. miliaria inuēt̄
vna mansio in qua pala
tia plura et pulcra sūt ū
receptant̄ mīcū magis
Daam inde transitum
facientes. Vocant̄ aut̄ mā
siones ille lamb. v. māsi
ones equoz. In ill̄ hospi
tū lecti sūt et cūcta que
pro receptione viator̄ opor
tuna sūt. Dūt et̄ ibi equi
regis trecenti aut̄ quadri
genti qui pro regis mīcū
sūt parati sic iḡ inueniunt̄
p̄ om̄s vias regias usq; i
fines ultimas p̄uiciarū
affinū. Ita q̄ i uniūso
sūt palatia et hospitia hu
iusmōi grat̄ x. milia
Equi aut̄ qui sūt huiusmā
sionib; deputat̄ vlt̄ de
cemilia vlt̄ duodecimilia
sūt. In multis et̄ locis
siluūib; ubi nō est aliaba

bitatio hominū sūt māsiones
huiusmōi quaz̄ vna ibi altera
proxima est ad miliaria
xxxv. aut̄ xl. Om̄ib; aut̄
equis et custodib; ad hoc
deputatis de annona et
expensis om̄ibus p̄ Ciuita
tes et castra in quoz̄ sūt
māsiō mīcūalit̄ p̄uidet̄
mīcū aut̄ qui sūt in māsiō
nib; cuiuscūq; desti per re
gis curiā p̄uidetur. Iḡ
mīcū qui in equis curiāt̄
ad regis impetū ad noua
aliqua uelocit̄ deficiēda
curiūt in die p̄ miliaria
es aut̄ p̄. ccc. hoc modo
duo simul in equis curiūt
qui fecerūt sibi uentrem et
capita ligant cursuz q̄ cō
tinuant̄ q̄tū equi p̄ dura
re possūt et̄ cū pueniunt
ad aliquē de māsiōnib;
p̄dictis equos alios ibi re
cipiūt festos q; dimittit̄
statimq; cū equis aliis
uelociter curiūt et sic eq̄s
alternant in om̄i custodia
et tota die cursuz stinuat̄

et sic noua ad magnū
Raam arcionis partibz ue
loaf deferunt & mādata
eius ad remota loca cū
magna festinatione por
tantur. Int̄ māfiones at̄
p̄dās sūt hita coēs alie ipa
tio miliarū tūū distātes
ab inuicē ubi sūt domus
paucē in quibz cursores pe
dites morantur quozū
quibz h̄t anctorū grossis
bullis. i. sonallū sonātibz
circūnaq; repletum. Q̄d
bullas unū gazū sonacula
ut sonaglios dicimus. Cū
igit̄ Rex uult mittē has
p̄ cursores dant̄ tre vni
de his cursoribz qui ueloci
ter currūt usq; ad māfio
nem p̄p̄am ubi sūt curso
res alii p̄parati. Quz aut̄
hū qui ī uiana custodia
sūt ueniētis cursoris soni
tus audiūt vn̄ eoz se sine
mora p̄parat de manu ue
nientes has accipit & ano
tatio loci testimoniale si
gnū ī cartula et currūt ut

primus usq; ad aliam mā
fionem. Sic qz se cursores
alternant p̄ loca singula us
q; ad locū quo sūt regis
lre deferende. In hūc iḡ
modū ī breui t̄p̄e magnū
mōris spaciū expeditur.
Quāq; cū rex recipit intra
diem et noctē noua et re
fines fructus de spaciis
dietarū. x. Om̄s aut̄ p̄e
noian cursores exempti sūt
p̄ regem ab om̄i solūcoe
tributi et ī sup̄ a regis en
ua sūt laborū optinā me
cedem accipiūt. De pro
uidencia regis ad obniādū
sterilitati et caritie tempo
ribz & de pietate eius ad
egentes. Capm̄ xxiii.
Singulis annis magnū
Raam suos mīcios p̄
p̄uicias sibi subiectas diri
git ut inquirant si qua re
gio occasione locustarū
aut imūz seu auiscūq;
sterilitatis aut pest̄ illo an
no p̄didit blada sua cum
aut̄ de detinēto hūiusmō

De cursoribus Magni Kaam et multitudine et ordine mansionum pro ipsorum receptione.
Capitulum XXIII.

(1) |46c| **In exitu** civitatis Cambalu sunt undique vie multe per quas itur ad provincias **convicinas**. In unaqueque autem via **regia** ad .XXV. miliaria invenitur una mansio in qua palatia **plura** et pulcra sunt, ubi receptantur nuncii Magni Kaam inde transitum facientes; vocantur autem mansiones ille 'lamb', id est 'mansiones equorum'. In illis hospitii lecti sunt et cuncta que pro receptione **viatorum** oportuna sunt; sunt etiam ibi equi **regis** trecenti aut quadringenti^① qui pro regis nunciis sunt parati: sic igitur invenitur per omnes vias **regias usque in fines ultimos provinciarum affinium**^②, **ita quod in universo sunt palatia et hospitia huiusmodi circiter .X. milia**^③. Equi autem qui sunt hiis mansionibus deputati **ultra decem milia vel duodecim milia sunt**^④.

(3) In multis etiam locis silvestribus ubi non est alia habitatio |46d| hominum sunt mansiones huiusmodi, quarum una ibi alteri proxima est ad miliaria .XXXV. aut .XL. Omnibus autem equis et custodibus ad hoc deputatis de annona et expensis omnibus per civitates et castra in quorum sunt confinio integraliter providetur; his autem qui sunt in mansionibus cuiuscumque deserti per regis curiam providetur.

(7) Igitur nuntii qui in equis currunt ad regis imperium ad nova aliqua velociter deferenda, currunt in die pro miliaria .CC. **aut .CCC.**; hoc modo duo simul in equis currunt, qui fortiter sibi ventrem et capita ligant cursumque continuant quantum equi perdurare possunt; et cum perveniunt ad **aliquem** de mansionibus predictis, equos alios ibi recipiunt **fessosque dimittunt** statimque cum equis aliis velociter currunt, et sic equos alternant in omni custodia et tota die cursum continuant, |47a| et sic nova ad Magnum Kaam a remotis partibus velociter deferunt et mandata eius ad remota loca cum magna festinatione portantur.

(5) Inter mansiones autem predictas sunt habitaciones alie spatio miliarium trium distantes ab invicem, ubi sunt domus **pauce** in quibus cursores pedites morantur, quorum quilibet habet cinctorium **grossis** bullis, id est sonalliiis sonantibus circumquaque repletum; **quas bullas vulgariter 'sonacula' vel 'sonaglios' dicimus**^⑤. **Cum igitur rex vult mittere litteras per cursorem**^⑥, dantur littere uni ex his cursoribus qui velociter currit usque ad mansionem **propriam**, ubi sunt cursores alii preparati; cum autem hii qui in vicina custodia sunt, venientis cursoris sonitum audiunt, unus eorum se sine mora preparat, de manu venientis litteras accipit et a notario **loci testimoniale signum in cartula**^⑦ et currit ut |47b| primus usque ad aliam mansionem; sicque se cursores alternant per loca singula **usque ad locum quo sunt regis littere deferende**^⑧. **In hunc igitur modum in brevi tempore magnum itineris spacium expeditur**^⑨, quandoque enim rex recipit intra diem et noctem nova et recentes fructus de spacio dietarum .X. Omnes autem prenominati cursores exempti sunt per

regem ab omni solucione tributi et insuper a regis curia **sui laboris** optimam mercedem accipiunt.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione P* より、一部変更)

段落番号はFに準ずる。大きく要約された。Fの重複や繰り返しが省かれた一方、文が組み替えられ記事の順序が変更されている。また、小さいが加筆が見られる。全体としてピピヌスによる整理した書き換えとなっている。

(1) ① **sunt etiam ibi equi regis trecenti aut quadringenti** 「そこ(宿駅)には300か400頭の王馬がいる」: Fでは(2)の段落にある。

② **sic igitur invenitur per omnes vias regias usque in fines ultimos provinciarum affinium** 「全ての王道で隣接する地方の果てまでこうなっている」: Fなし。

③ **ita quod in universo sunt palatia et hospitia huiusmodi circiter .X. milia** 「こうした館と宿は全部で約1万ある」: Fでは(4)の段落。

④ **Equi autem qui sunt hiis mansionibus deputati ultra decem milia vel duodicem milia sunt** 「これの宿駅にあてがわれた馬は1万か1万2千頭以上いる」: F 「20万頭以上」、「1万」は宿駅の数、F(4)の段落。

(7) 「早馬」と(5) 「飛脚」の順序が入れ替わっている。(6) 「経費」の記事はない。

(5) ⑤ **quas bullas vulgariter 'sonacula' vel 'sonaglios' dicimus** 「そうした球を我々は俗に「スズ」とか「リン」と言う」: ピピヌスの介入。

⑥ **Cum igitur rex vult mittere litteras per cursorem** 「王は書状を飛脚で送りたいときは」。

⑦ **de manu venientis litteras accipit et a notario loci testimoniale signum in cartula et currit** 「(次の飛脚は) 到着した者の手から書状と、その書記から証明の印しの札を受け取って駆け出す」。F 「小さい紙きれ」より具体性がある。

⑧ **sicque se cursores alternant per loca singula usque ad locum quo sunt regis littere deferende** 「飛脚は王の書状を届けるべきところまで宿場ごとに交代する」。

⑨ **In hunc igitur modum in brevi tempore magnum itineris spacium expeditur** 「このようにして長い距離が短い時間で送られる」。

De' luoghi deputati sopra tutte le strade maestre, dove tengono cavalli per correre le poste, e de' corrieri che vanno a piedi, e del modo ch'ei tiene a mantenere tutta la spesa delle dette poste.

(1) Uscendo della città di Cambalù, vi sono molte **strade** e vie per le quali si va a diverse provincie, e in ciascuna strada, **dico di quelle che sono le più principali e maestre**, sempre, in capo di venticinque miglia o trenta, **e più e manco secondo le distanze delle città**, si truovano alloggiamenti che nella lor lingua si chiamano *lamb*, che nella nostra vuol dire poste di cavalli, dove sono palagi grandi e belli, che hanno bellissime camere con letti forniti e paramenti di seta e tutte le cose condecanti a' gran baroni. E in ciascuna di simil poste potrebbe un gran re onoratamente alloggiare, **e gli vien provisto del tutto per le città o castelli vicini, e ad alcuni la corte vi provvede**^①. Quivi sono di continuo apparecchiati quattrocento buoni cavalli, **e accioché tutti li nunzii e ambasciatori che vanno per le faccende del gran Can possino dismantare quivi e, lasciati i cavalli stracchi, pigliarne di freschi**^②.

(2) Ne' luoghi veramente fuor di strada e **montuosi**, dove non sono villaggi e che le città siano lontane, il gran Can ha ordinato che vi siano fatte le poste, overo palagi similmente forniti di tutti gli apparecchi, cioè di cavalli quattrocento per posta e di tutte l'altre cose necessarie come le sopradette, **e vi manda genti che v'abitano e lavorino le terre e servino a esse poste. E vi si fanno di gran villaggi**^③, e così gli ambasciatori e nuncii del gran Can **vanno e vengono** per tutte le provincie e regni **e altre parti sottoposte al suo dominio con gran commodità e facilità**: e questa è la maggior eccellenza e altezza che già mai avesse alcun imperatore o re over altro uomo terreno, perché più di dugentomila cavalli stanno in queste poste per le sue provincie, e più di diecimila palagi forniti di così ricchi apparecchi. E questo è sì mirabil cosa e di tanta valuta che a pena si potrebbe dire o scrivere.

(3) **E s'alcuno dubitasse come siano tante genti a far tante facende e onde vivono, si risponde che tutti gl'idolatri e similmente saraceni tolgono ciascuno sei, otto o dieci mogli, pur che gli possino far le spese, e generano infiniti figliuoli: e saranno molti uomini, de' quali ciascuno averà più di trenta figliuoli, e tutti armati lo seguitano, e questo per causa delle molte mogli. Ma appresso di noi non s'ha se non una moglie, e se quella sarà sterile**

l'uomo finirà la sua vita con lei, né genera alcun figliuolo: e però non abbiamo tante genti come loro. E circa le vettovaglie, n'hanno a bastanza, perché usano per la maggior parte risi, panizzo e miglio, specialmente Tartari, Cataini e della provincia di Mangi, e queste tre semenze, nelle loro terre, per ciascun staro ne rendono cento. Non usano pane queste genti, ma solamente cuocono queste tre sorti di biade col latte, ovvero carni, e mangiano quelle; e il frumento appresso di loro non moltiplica così, ma quello che ricogliono mangiano solamente in lasagne e altre vivande di pasta. Appresso di loro non vi resta terra vacua che si possa lavorare, e i lor animali senza fine crescono e moltiplicano, e quando vanno in campo non è alcuno che non meni seco sei, otto e più cavalli per la persona sua, onde si può chiaramente comprendere per che causa in quelle parti sia così gran moltitudine di genti, e che abbino da vivere così abbondantemente^④.

(4) Item fra il spazio di ciascuna delle sopradette poste è ordinato un casale ogni tre miglia, nel qual possono essere circa quaranta case, **e più e manco secondo che i casali sono grandi**, dove stanno corrieri a piedi, i quali similmente sono nunzii del gran Can. Costoro portano intorno cinture piene di sonagli, accioché siano uditi dalla lunga, perché corrono solamente tre miglia, **cioè dalla sua posta ad un'altra; odendosi il strepito de' sonagli**, subitamente s'apparecchia un altro, e giunto piglia **le lettere** e corre fino all'altra posta, e così **di luogo in luogo**, di sorte che il gran Can **in due giorni e due notti** ha nuove di lontano per dieci giornate. **E al tempo de' frutti spesse volte la mattina si raccolgono frutti nella città di Cambalù**, e il giorno seguente verso sera sono portati al gran Can **nella città di Xandù^⑤**, la qual è discosto per dieci giornate. **In ciascuna di queste poste di tre miglia è deputato notaio, che nota il giorno e l'ora che giugne il corriero, e similmente il giorno e l'ora che si parte l'altro, e così si fa in tutte le poste. E vi sono alcuni ch'hanno questo carico, d'andare ogni mese ad esaminar tutte queste poste, e veder quei corrieri che non hanno usato diligenza, e li castigano^⑥**. E il gran Can **da questi tali corrieri e da quelli che stanno nelle poste** non fa pagare alcuno tributo, anzi li dona **buona** provisione, e ne' cavalli che si tengono in dette poste non fa quasi alcuna spesa, perché le città, castelli e ville **che sono circostanti ad esse poste** li pongono e mantengono in quelle, però che, di comandamento del signore, **i rettori** della città fanno cercare ed esaminar **per li pratici delle città** quanti cavalli possa tenere la città nella posta a sé propinqua, e quanti ve ne possono tenere i castelli e quanti le ville, e secondo il loro potere ve li pongono.

(5) **E sono le città concordevoli l'una con l'altra, perché fra una posta e l'altra v'è alle volte una città, la qual con l'altre vi pone la sua porzione; e queste città mantengono i cavalli dell'entrate che dovrebbero pervenire al gran Can, imperoché tal uomo dovrebbe pagare tanto che potria tenere un cavallo e mezo, comandandosegli che quello tenga nella posta a sé propinqua. Ma dovete sapere che le città non mantengono di continuo quattrocento cavalli nelle poste, anzi ne tengono dugento al mese che sostenghino le fatiche, e in questo mezo altri dugento n'ingrassano, e in capo del mese gl'ingrassati si pongono nella posta e gli altri similmente s'ingrassano, e così vanno facendo di continuo. Ma se gli accade che in alcun luogo sia qualche fiume o lago, per il qual bisogni che i corrieri e quelli a cavallo vi passino, le città propinque tengono tre e quattro navilii apparecchiati di continuo a questo effetto, e se bisogna passar alcun deserto di molte giornate, nel qual far non si possa abitazione alcuna, la città ch'è appresso tal deserto è tenuta a dar li cavalli agli ambasciatori del signore fino oltre il deserto, e le vettovaglie con le scorte, ma il signor dà aiuto a quella città⁷. E nelle poste che son fuor di strada il signor tiene **in parte** suoi cavalli, e **in parte** ve gli tengono le città, castella, ville lì propinque.**

(6) Ma quando è di bisogno che i nunzii del signore affrettino il cammino, per causa di fargli intendere di qualche terra che se gli sia ribellata, o per alcun barone o altre cose necessarie, cavalcano in un giorno ben dugento miglia o dugentocinquanta, e fanno così, quando vogliono andare con grandissima celerità: portano la tavola del girifalco, in segno che vogliono andar velocissimamente; se sono due, e che si partono **d'un medesimo luogo**, quando sono sopra due buoni cavalli corsieri si cingono tutt'il ventre e si rivolgono il capo, e si mettono a correr quanto più possono, e come sono appresso gli alloggiamenti **suonano una sorte di corno che si sente di lontano, acciò che preparino i cavalli⁸**, quali trovati freschi e riposati, saltano sopra quelli: e così fanno di posta in posta sino a sera, e in tal guisa potranno far **in un giorno** da dugentocinquanta miglia. **E s'egli è caso molto grave cavalcano la notte, e se non luce la luna quelli della posta gli vanno correndo avanti con lumiere sino all'altra posta; nondimeno i detti nunzii al tempo di notte non vanno con tanta celerità come di giorno, per rispetto di quelli che corrono a piedi con le lumiere, che non possono essere così presti⁹**. E molto s'apprezzano tal nunzii **che possono sostenere una simil fatica di correre.**

R1120 宿駅を駆ける馬が置かれている全ての主街道沿いの定められた場所について、徒で行く飛脚について、宿駅の全経費を維持するために彼がとっているやり方について。

(1) カムバル市を出ると、様々な地方に向かう街道や道がいくつもあり、どの街道にも必ず、といっても最も主要で大きな道のことだが、都市間の距離に応じて多少はあるにしても二十五か三十マイル毎に、彼らの言葉でラムブ¹⁾ という宿駅がある。我々の言葉で馬宿という言う意味で、大きい綺麗な館があり、寝台付きのとても綺麗な部屋と絹のシーツ、それに大君侯にふさわしいあらゆるものが揃っている。そうした宿駅のどこであれ、大王とてもその名誉にふさわしく泊まることができるほどだし、近隣の町あるいは城市によってすべて管理されており、いくつかは宮廷が管理している^①。そこには常に四百頭の駿馬が用意されているが、それはグラン・カンの用で行く全ての使者や使節がそこで馬を下り、疲れた馬を捨てて元気な馬を得ることができるようにするためである^②。

(2) 村落がなく町から遠いまさしく街道から外れた山間部では、グラン・カンはその宿駅、つまりあらゆるものすなわち宿駅用の四百頭の馬と上に述べたようなその他必要な全てのものが同じように備わった館を作るよう定め、そこに住んで土地を耕し、その宿駅の用を務める人々をそこに送っている。かくてそこには大きな村落が形成され^③、こうしてグラン・カンの使者や使節は、全ての地方と国その他彼の支配下にある地をととても便利かつ容易に往来するのである。これは、かつていかなる皇帝も王もあるいはその他地上の人間ももったことのない、最も優れて高きことであり、何となれば、二十万頭以上の馬が彼の諸地方のこれら宿駅に用意されており、一万以上の館がかくも立派な品々を備え付けられてあるからである。これは、ほとんど語ることも書くこともできないほど驚嘆すべきまた価値あることである。

(3) しかし、一体いかにしてそんなにたくさん用の用をするそれほど多くの人間がおりましたどうやって暮らしているのか、と疑問に思う人があるならば、偶像崇拝者それにサラセン人も皆、養える限りそれぞれ六人・八人あるいは十人の妻をめとり、子供を数限りなく産むからだと答えられよう。一人で三十人以上の子をもち、それが皆武装して付き従っているといた男たちも多いだろうが、これは妻が多いためである。ところが我々のところでは妻は一人しかもたず、それがもし産まず女であったりしたら、夫は彼女とともに生を終え、子どもは一人もできないことになる。だから我々は、彼らのように人口が多くないのである。また、彼らは食糧についても充分にある。というのも彼らは大部分、とりわけタルタル人・カタイ人それにマンジ地方の者たちは米・稗・粟を食用とし、これら三種は彼らの土地では一スタイオ²⁾ から百生み出すからである。この人々はパンは食用せず、

これら三種の穀物を乳か肉と一緒に調理するだけで、それを食べる。麦は彼らの所ではそれほど増えず、収穫したのをラザーニアその他の麵類にして食べるだけである。彼らの所では耕すことのできる空き地は残っていない、家畜はとてつもなく育ちかつ増え、野良に行くとき自分で六頭・八頭またそれ以上の馬を連れて行かない者はいない。以上から、かの地では何故にかくも多数の人々がおり、それほどたっぷりと生きていくものがあるのか、はっきりと理解することができよう^④。

(4) また、上述の宿駅のそれぞれの間三マイル毎に村落が設けられており、その中には村落の大きさにもよるが大体四十軒ほどの家がありえ、飛脚がいて彼らも同じくグラン・カンの使者である。この者たちは、遠くから聞こえるよう帯のまわりに鈴をいっぱい付けているが、それというのも、彼らは三マイルつまり自分の宿駅から次の宿駅まで走るだけだからで、鈴の響きが聞こえともう一人がすぐに準備し、彼が着くとすぐ書状を受け取って次の宿駅まで走る。こうして次から次へと進み、かくてグラン・カンは十日行程離れたところの知らせを二日二晩で手にする^⑤。また果物の時期にはよく、朝カムバルウ市で穫れた果物が、翌日の夕方には十日行程離れたシャンドウ市のグラン・カンの下に届けられる^⑤。三マイル毎のこれら宿駅のそれぞれに書記が駐在しており、飛脚が到着した日時と同じく次の者が出発した日時を記し、全ての宿駅でそうする。また、次のような任務に就いている者も何人かいる、つまり毎月これら全ての宿駅を調べに行き、真面目に仕事しなかった飛脚を見つけると、これを罰する^⑥。またグラン・カンは、これら飛脚と宿駅にある者たちにはいかなる税も払わせないし、それどころか充分な手当を与え、また宿駅に用意されている馬には彼はほとんど何も費用はかからない、というのも宿駅の周辺の町・城市・村がそれを置き、そこで維持するからで、つまり君主の命令にもとづいて都市の統治者が市の係官に、自分の所の近くの宿駅に市は何頭の馬を保有することができるか、城市は何頭もつことができるか、村は何頭か詳しく調べさせ、それらの力に応じてこれを置くからである。

(5) また、市は互いに協力し合う、というのも宿駅間には時として別の市があり、その市は他の市と一緒にあってそこに自分の分を置くからである。これらの市は、グラン・カンに納められるべき収入で馬を維持する、というのももしある者が一頭半の馬を置くことのできる分の税を支払わねばならないとすれば、それを自分に近い宿駅に置くよう命じるからである。といってもご存じありがたいが、市は常時四百頭の馬を宿駅に維持するわけではなく、役務につく馬は月に二百頭置き、残りの二百頭は肥えさせ、月の終わりになると良く肥えた馬が宿駅に置かれ、残りはまた肥えさせ、ずっとこのようにしていくからである。しかし、どこかに何か川か湖があってそこを飛脚や馬の使者が通らねばならないことが起こると、近隣の町はそのための船を常時三隻か四隻用意しているし、またもしどこか何日行程もの砂漠を横切らなければならず、その間どこにも泊まることができないと、その砂漠の近くの市は君主の使節に砂漠の向こう側まで馬と食糧を護衛とともに差し出さなくてはならないが、その市には君主が援助する^⑦。また、道から外れたところにある宿駅

には、一部は君主が自分のを、一部は近隣の市・城市・村が馬を置く。

(6) しかし、どこか彼に謀反した地とか誰か諸侯のこととかその他必要なことで、君主に知らせるために使者が急行する必要がある場合には、一日に実に二百マイルか二百五十マイルも馬を駆り、また大急ぎで行かなければならないときには次のようにする。すなわち、急行しなければならぬことの印しにシロハヤブサの牌を携える。もし二人でしかも同じ所から出発するときは、二頭の優れた飛脚馬にまたがり、腹全体を帯で締め、頭をくくり³⁾、全速力で走り出し、宿駅に近づくと、馬を用意するよう遠くから聞こえる一種の角笛を吹き鳴らし⁸⁾、するとそこには休養を取った元気な馬がいてそれに飛び乗る。このようにして夕方まで宿駅から宿駅へと進み、かくして一日に二百五十マイル進むことができる。事が重大な場合は夜も馬を駆り、月明りがないときは、宿駅の者が次の宿駅まで灯りをもって前を走って行く。しかし夜は、灯りをもって徒で行くためそれほど速く進めない彼らのことを考えて、使者は昼ほどには速く進まない⁹⁾。このように走る労苦に耐えることのできる伝令は、高く報いられている。

1) lamb : おそらく *jamb* の誤記。 2) staro : 1 stαιο スタイオ(ヴェネツィアでは約 83 リットル)の種を撒くことのできる土地の広さ、約 500 m²。 3) si rivolgono il capo <頭を振り向ける> : rinvolversi <包む・巻く>の意。

(拙訳『世界の記』より)

かく、異なりは多くまた大きいのが、主なもののみ取り上げる。段落分けとその番号は F に準じてではなく、R での記事の順による。

(1) ①「宿駅は、近隣の町あるいは城市によってすべて管理されており、いくつかは宮廷が管理している」：馬については F では(6)にあるが、宿駅全体についてはなかった。

②「それはグラン・カンの用で行く全ての使者や使節がそこで馬を下り、疲れた馬を捨てて元気な馬を得ることができるようにするためである」：おそらくラムージョによるまとめ、Cf. P equos alios ibi recipiunt **fessosque dimittunt** statimque cum equis aliis velociter currunt <そこで別の馬を得、疲れた馬を捨て、すぐに別の馬で急行する>。

(2) ③「(グラン・カン)そこに住んで土地を耕し、その宿駅の用を務める人々をそこに送っている。かくてそこには大きな村落が形成され…」：F 他ナシ。

(3) ④東方の国々の人口の多さをしたり顔で解説するこの段落は、後世別人の手になる加筆のあらゆる特徴を備えている。文の途中での何かをきっかけとする脱線、全体の流れの中断と孤立、長すぎる寄り道、ルスティケッロには見られない問答体、陳腐な問いかけと通俗的な答え、月並みな語句と紋切り型の表現。これらは、宿駅とそこに往来する使者や飛脚を生き生きと描き出す残余の部分とおよそ相容れない類のものである。それら形式上の特徴以上に疑わしいのは、妻・家族・穀物・家畜・土地等の全てにわたる明らかな

事実誤認と、偶像崇拜者とサラセン人、タルタルとカタイとマンジの一般化である。「マンジ」が登場するのは、本書ではまだ先のことである。さらには、ヨーロッパとの軽薄な比較と自らの優越感が隠し難くある。また、「スタジオ」（穀物の量の単位）や「ラザーニャ」（パスタの一種）の語はここ以外には登場しない。これは、この大規模な駅伝システムとそれに関わる人々のことを読んだ者の感想であり、おそらくどこかの段階で写字生か編者が書き加えたものであろう。

(4) ⑤「十日行程離れたところの知らせを二日二晩で手にする」：他は全て「一昼夜」。

「朝カムバルゥ市で穫れた果物が、翌日の夕方には十日行程離れたシャンドゥ市のグラン・カンの下に届けられる」：物資の豊かな大都から貧弱な上都までこのような定期便があったのであろう。上都一大都間は275kmつまり10日行程で、飛脚たちが一日に250~300km進むのであれば、確かに可能であった。

⑥「三マイル毎のこれら宿駅のそれぞれに書記が駐在しており…、また、次のような任務に就いている者も何人かいる…」：他版にはなかった書記の仕事の詳細がここにある。

(5) ⑦「また、市は互いに協力し合う…その市には君主が援助する」：この段落全体。最初からあったのがFで採られなかった可能性が高い。あまりにも細かいことで、興味を持たなかったか。であれば、Z (Z¹) から。

(6) ⑧「馬を用意するよう遠くから聞こえる一種の角笛を吹き鳴らし」：F 他ナシ。FAでは飛脚の鈴との混同が見られた。

⑨「事が重大な場合は夜も馬を駆り、月明りがないときは、宿駅の者が次の宿駅まで灯りをもって前を走って行く。しかし夜は、灯りをもって徒で行くためそれほど速く進めない彼らのことを考えて、使者は昼ほどには速く進まない」：F 他ナシ。これらもZ (Z¹) からであろう。

全巻の中でも最も詳しく生き生きと臨場感あふれる一章である。各国・各地を渡り歩く交易商人であったポーロにとっては、街や道路や橋に劣らず、その交通と運輸のシステムと情報伝達の仕組みは、大きな関心事であったろうし、また騎士の話の作家であったルスティケッコにとっても、馬や騎行のことは書きやすかったことであろう。ただ、漢語に通じず文書からその知識を得ることの叶わなかったであろう一人の西方人に、はたしてこれが書き得たかとの疑問は残る。ペルシャ語の資料があったか、その部署に働く色目人の官僚から聞き知ったことも考えられるが、ここでは同僚は登場しない。それよりも、自らもこれを利用する機会があったとすれば不可能ではあるまい。商人としてであれ密偵あるいは特殊情報部員としてであれ使者としてであれ、長の滞在中これの恩恵にあずかる機会は何度となくあったに違いない。Rには、「朝カムバルゥ市で穫れた果物が、翌日の夕方には十日行程離れたシャンドゥ市のグラン・カンの下に届けられる」とあるが、これは自分自身のことを語っているのではないか、マルコはカンバリクから上都のクビライの下に物資や文書を送り届ける任務を仰せつかっていたのではないか、と推測させる。

この章でも F は事実の記述において劣るのみならず、R に残る原テキストを縮約した痕を明白に残していた。一方 R は、F との多くの異なりを持つとともに、誰かの手になる加筆挿入が強く疑われる一文を見せていた。この二つの事実から、現 F がルスティケッロの祖本そのままではなく崩れたものであることが肯かれるとともに、しかしだからといって、R のテキスト（おそらく Z¹ から）が元で、それが要約・省略されて現 F となったものではないことも証明されよう。すなわち、R の底本となったテキストもまたオリジナルではなく、書き換えられたものであることは否定しがたい。このことから、ルスティケッロの祖本が作られた後に、それを核としてまた残っていたポーロのノートや他の資料も合わせて、二次的な編纂のあったことが推定される。ただし、人口の多さを云々する R の文は、その時のものではなくさらに後の他の誰かよるものであることは確実である。